

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>ADMINISTRAZIO KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIA, "DONOSTIAKO MARTUTENeko UDAL FUTBOL ZELAIA" ZERBITZU PUBLIKOA EMAKIDA BIDEZ KUDEATZEKO KONTRATAZIO PROZEDURA IREKIA ARAUTUKO DUENA.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A REGIR EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN, MEDIANTE CONCESIÓN, DEL SERVICIO PÚBLICO "CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL DE MARTUTENE, DE DONOSTIA/ SAN SEBASTIÁN".</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b><u>1). KONTRATUAREN XEDEA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ESLEITZEKO MODUA</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b><u>1. OBJETO DEL CONTRATO, RÉGIMEN JURÍDICO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b><u>1).1. Kontratuaren xedea</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b><u>1.1. Objeto del contrato.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Zerbitzu publikoak emakida bidez kudeatzeko kontratu honen xedea agiri honen Laburpen Taularen A klausulan deskribatutako udal futbol zelaia ustiatzea da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>El presente contrato de gestión de servicios públicos, mediante concesión, tiene por objeto la explotación del campo de fútbol municipal descrito en la cláusula A del Cuadro Resumen del presente pliego.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (aurrerantzean, SPKLTB) 116. artikuluekin bat etorrita, kontratatutako zerbitzua arautzen duten eta horren kalitatea zehazten duten agindu teknikoak kontratu honen Baldintza Teknikoen agirian (eta ustiapeneko aurreproiektuan) zehaztuta daude.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>De acuerdo con el artículo 116 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en adelante, TRLCSP) las prescripciones técnicas que rigen en la realización de la prestación contratada y definen sus calidades están determinadas en el pliego de prescripciones técnicas (y en el anteproyecto de explotación) de este contrato.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b><u>1).2. Araubide juridikoa</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b><u>1.2. Régimen jurídico</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Kontratuak administrazio izaera du, SPKLTBren 19. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorrita, eta haren araubide juridiko orokorra SPKLTB, IV. Liburukia, II. Titulua, III. Kapituluaren ezarritako dago, EMAKIDA erregimenari dagozkion espezifikotasunekin. Emakida jarraian eta hurrenkera honetan adierazitako arauak eta dokumentuek zuzentzen dute:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>El contrato tiene carácter administrativo de acuerdo con lo previsto en el artículo 19 TRLCSP y su régimen jurídico general es el establecido en el Capítulo III, Título II, Libro IV, TRLCSP, con las especialidades propias del régimen de CONCESIÓN. La concesión se rige por las normas y documentos señalados a continuación y por el siguiente orden:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Agiri hau, Agindu teknikoena, kontratua formalizatzeko dokumentua, eta, hala behar izanez gero, KUPek onartutako lan programa.</li> <li>- 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua, azaroaren 14koa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bategina (SPKLTB) onartzen.</li> <li>- 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena</li> <li>- 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratu Legearen Arautegi Orokorra (HAKLAO) onartzei buruzkoa, SPKLTBn aurreikusitakoari aurka egiten ez dion neurrian</li> <li>- Eta, beren araudien eraginpean egon daitekeen neurrian, kontratazioak arautzen dituzten beste ezein xedapen, bai estatukoak bai Euskal Autonomia Erkidegokoak, baldin eta kontratazioaren esparruan aplikagarriak badira. Osagarri gisa, Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El presente pliego, el pliego de prescripciones técnicas particulares, la formalización del contrato, y, en su caso, el programa de trabajo.</li> <li>- El Real Decreto Legislativo 3/2011, por el que se aprueba texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSP).</li> <li>- El Real Decreto 817/2009, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.</li> <li>- El Real Decreto 1098/2001, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP), en cuanto no se oponga a lo previsto en el TRLCSP</li> <li>- Y, en la medida que resulte afectado por su regulación cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto en el ámbito estatal como de la Comunidad Autónoma de Euskadi y que resulten aplicables en el ámbito de la misma. Supletoriamente, se aplicará la Ley 30/1992 de 26 de noviembre de</li> </ul> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legea eta administrazio zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.                                                                                                                                                                                           | Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.                                                                                                                                                                                                                                   |
| Enpresak kontratuaren baldintzak, horri erantsitako dokumentuak edo hitzartutakoa gauzatzean aplikagarria izan daitezkeen KUPen bestelako arau, agiri edo jarraibideak bete beharko ditu nahitaez, baita ezagutzen ez baditu ere.                                                                                                                                    | El desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos al mismo, o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole dictados por el PMD que puedan tener aplicación en la ejecución de lo pactado, no eximirá a la empresa de la obligación de su cumplimiento.                                                                                                                           |
| <b>1).3. Esleitzera</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>1.3. Forma de adjudicación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Kontratazio hau izapide arruntekoa izango da, eta SPKLren 93. eta 94. artikuluen arabera arautuko da, eta kontratua esleitzeko prozedura irekia erabiliko da, HAKLAOren 157-162 artikuluetan ezarritakoarekin bat etorrita.                                                                                                                                          | La presente contratación será de tramitación ordinaria, regulada en los artículos 93 y 94 de LCSP, utilizándose el procedimiento abierto para su adjudicación, conforme a lo establecido en los arts. 157 a 162 de la TRLCSP.                                                                                                                                                                                                   |
| <b>2). LIZITAZIO AURREKONTUA, KONTRATUAREN PREZIOA ETA PREZIOEN BERRIKUSPENA, KREDITUA IZATEA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.</b>                                                                                                                                                                                                                                | <b>2. PRESUPUESTO DE LICITACIÓN, PRECIO DEL CONTRATO Y REVISIÓN DE PRECIOS, EXISTENCIA DE CREDITO y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO..</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>2).1.</b> Kontratuaren lizitazio prezioa Laburpen Taularen E.1 atalean gehieneko prezio gisa adierazitakoa da.                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>2.1.</b> El Presupuesto de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado E.1 del Cuadro-Resumen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>2).2.</b> Kontratuaren prezioa horren esleipenean ateratzen dena izango da, eta BEZa kontuan hartu gabe adierazi beharko da. Kontratuaren prezioaren barruan egongo dira aplikagarriak diren ezein eratako zerga, tasa eta kanonak, baita agirian aurreikusitako betebeharrak betetzearen ondorioz enpresa esleipendunarentzat sortutako gastu guztiak ere.       | <b>2.2.</b> El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la empresa adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el pliego. |
| Prezioa zehazteko, Laburpen Taularen E atalean aurreikusitako sistema erabiliko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                  | El sistema para determinar el precio será el previsto en el apartado E del Cuadro Resumen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>2).3.</b> Kontratuaren prezioa berrikusi ahal izango da, baldin eta LABURPEN TAULAREN F) atalak aukera hori jaso eta berrikuspenerako baldintzak zehazten baditu, 3/2011 LEDren 89tik 94ra bitarteko artikuluetan araututakoarekin bat etorrita. Berrikuspeneak, egitekotan, egin beharreko lanaren hileko balorazioa aldatuko dute, hura areagotuz edo gutxituz. | <b>2.3.</b> El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado F) del CUADRO RESÚMEN, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>2).4.</b> Badago kreditu nahikoa, Administrazioak finkatutako gehieneko aurrekontuaren zenbatekoraino. Aurretik izapidetzen diren espedienteetan, esleipena dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako beharrak bermatzeko kreditu egokia eta nahikoa izatearen baldintza etenarazlearen pean egongo da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>2.4.</b> Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto máximo fijado por la Administración. En los expedientes que se tramiten anticipadamente la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>2).5.</b> Kontratuaren balio zenbatetsia Laburpen Taularen E.2 atalean adierazita dago, eta HAKLAOren 88. artikulua araberak kalkulatu da. Balioa kontuan hartu da kontratu honi aplikatu dakiokeen esleipen prozedura eta dagokion publikitatea hautatzeko. Balio zenbatetsi horren barruan izan daitezkeen luzapenak eta kontratuko baldintzen aldaketak sartuko dira, baldin eta horrelakorik aurreikusi bada.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>2.5.</b> El valor estimado del contrato se expresa en el apartado E.2 del Cuadro Resumen, y ha sido calculado conforme al artículo 88 TRLCSP, ha sido tenido en cuenta para elegir el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse. Dicho valor estimado incluye, en el supuesto de que se hayan previsto, las posibles prórrogas y modificaciones contractuales del contrato.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>3). ENPRESA PROPOSAMENGILEAK, PROPOSAMENEN DOKUMENTAZIOA, PROPOSAMENAK ENTREGATZEKO LEKUA, PROPOSAMENEN BALORAZIOA ETA SAILKAPENA eta ESLEIPENA.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>3. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION DE LAS PROPOSICIONES, LUGAR DE ENTREGA, VALORACIÓN DE LAS PROPOSICIONES y CLASIFICACIÓN, REQUERIMIENTO DE PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA y ADJUDICACIÓN.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>3).1. Enpresa lizitatzailerak</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>3.1. Empresas licitadoras</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Espainiako edo atzerriko pertsona naturalek edo juridikoek egin ahal izango dituzte proposamenak. Jarduteko gaitasun erabatekoa ez ezik, ekonomia eta finantza kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala izango dituzte. Azken eskakizun horren ordezkariak dagokion sailkapena erabiliko da, 3/2011 LEDak hala eskatzen duen kasuetan.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.L. 3/2011.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte, halaber, 3/2011 LEDren 59. artikulua araberak aldi baterako eratuak enpresa elkarteak. Elkarteak enpresaburu bakoitzak ondoko klausuletan aipatzen diren dokumentuak aurkeztuko ditu, bere jarduteko gaitasuna, ekonomia eta finantza kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala egiaztatuz. Gainera, honako alderdi hauek adieraziko dira dokumentu pribatu batean: proposamena izenpetzen duten enpresaburuaren izenak eta egoera; bakoitzaren parte-hartzea; kontratuaren indarraldian, KUPen aurrean elkarteak enpresaburu guztien erabateko ordezkariak izango duen pertsona edo entitatea; eta, Aldi Baterako Enpresa Elkartea (ABEE) eratzearen konpromisoa (HAKLAOren 24. art.). Elkartea osatzen duten enpresa guztietako ordezkariak izenpetuko dute dokumentu hori.</p> | <p>Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todas ellas frente al PMD y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.</p> |
| <p>Enpresa lizitatzailerak, proposamenak aurkeztean, agiri honetako klausula guztiak baldintzarik gabe onartzen dituela esan nahi du, eta Ardurazko Adierazpen batean, KUPekin kontratua egiteko behar diren baldintza guztiak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>La presentación de proposiciones presume por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| betetzen direla adieraziko du.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | para contratar con el PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>3).2. Proposamenen dokumentazioa.-</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>3.2. Documentación de las proposiciones.-</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Enpresa lizitatzailleek HIRU gutun-azal itxi aurkeztuko dituzte, enpresak berak edo haien ordezkariak sinatuak. Gutun-azalean, entitate lehiakidearen izenez eta izen sozialez gainera, honako hau adieraziko da lizitazioaren izenburu gisa:                                                                                                                                                                                                                                   | Las empresas licitadoras presentarán TRES sobres cerrados y firmados por la empresa misma o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, todos ellos con el título de la licitación siguiente:                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| "MARTUTENE-KO UDAL FUTBOL ZELAIAREN" ZERBITZU PUBLIKOA EMAKIDA BIDEZ KUDEATZEKO KONTRATAZIOA.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | "CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN, MEDIANTE CONCESIÓN, DEL SERVICIO PÚBLICO "CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL DE MARTUTENE".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| eta honako hau edukiko dute:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | y contendrán:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| - "1" gutun-azala: lizitazioan parte hartzeko behar den <b>dokumentazio administratiboa</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | - Sobre "1": <b>documentación administrativa</b> exigida para tomar parte en la licitación,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| - "2" gutun-azala: alderdi teknikoei edo <b>balio judizioen bidez balora daitezkeen irizpideen</b> agiriak (M.2).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | - Sobre "2": <b>documentación</b> sobre los <b>critérios evaluables mediante juicios de valor</b> (M.2).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| - "3" gutun-azala: <b>modu automatikoez balora daitezkeen irizpideen</b> agiriak (M.1).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | - Sobre "3": <b>documentación</b> sobre los <b>critérios evaluables de forma automática</b> (M.1).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>3).2.1. "1". Gutun-azala: dokumentazio administratiboa.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>3.2.1. Sobre "1": Documentación administrativa.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Dokumentu hauek bilduko ditu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Contendrá los siguientes documentos:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| - 1) III. eranskinaren ARDURAZKO eta ORDEZKO ADIERAZPENA, D ataleko 3.6. klausulan adierazitako dokumentuak <u>ordezkatz</u> en dituenak. Dokumentu horiek kontratu hau KUPekin gauzatzeko gaitasuna eta kaudimena egiaztatzen dute (lehiaketaren irabazleak eta ustezko emakidadunak gero egiaztatu beharko du alderdi hori).                                                                                                                                                  | - 1) DECLARACIÓN RESPONSABLE y SUSTITUTIVA del modelo del Anexo III, declaración que <u>sustituye</u> a los documentos (expresados en el apartado "D" de la cláusula "3.6." acreditativos de estar en posesión de la capacidad y solvencia para contratar con el PMD en el presente contrato (cuestión posteriormente a acreditar por el que resulte ganador del concurso y presunto concesionario).                                                                                                                                                          |
| - 2) Agiri honen II. eranskinetako dokumentua, kontratuari buruzko <u>jakinarazpenak</u> jasotzeko modua zehazten duena.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | - 2) Documento que figura como anexo II del presente pliego, eligiendo el medio <u>para ser notificado</u> sobre las vicisitudes del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| - 3) Laburpen Taularen P klausulan eskatuz gero, Donostiako KUPen alde <u>behin-behineko bermea</u> eratu izanaren <u>ordainagiria</u> . Bermea klausula horretan adierazitako zenbatekokoa izango da, eta 3/2011 LEDren 103. artikulua eta hura garatzeko urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 56, 57 eta 58. artikuluek aurreikusitako <u>ezein modutan</u> egingo da, kontratuaren inguruabarrak aztertu ondoren, eta kontratua esleitu arteko eskaintzei erantzuteko. | - 3) De requerirse en la cláusula "P" del Cuadro <u>Resumen</u> , resguardo acreditativo de haberse constituido a favor del PMD de Donostia / San Sebastián, la <u>garantía provisional</u> por el importe indicado en la misma, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.L. 3/2011 y en su desarrollo en los artículos. 56,57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, una vez consideradas las circunstancias concurrentes del contrato y para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato |
| Eskudiruzko bermeak KUTXANBANKen sartuko dira, 2095.5381.19.1061447982 zenbakidun kontu korrontean. Beste bide batzuen bidez eratutakoei dagokienez                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXABANK cuenta corriente nº 2095.5381.19.1061447982 las que se realicen por cualquier                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (legediak onartutakoak), kontratazio organoaren aurrean aurkeztu edo Udal Kutxan gordeko dira, 3/2011 LEDn ezarritakoari jarraiki.                                                                                                                                                                                                                                                                  | otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.                                                                                                                                                                                                       |
| Aldi baterako enpresaburuen elkarten kasuan, elkarte osatzen duen enpresa batek edo gehiagok eratu ahal izango dute behin-behineko bermea, honako baldintza honekin: ekarpen guztien batura kontratazio organoak ezarritako zenbatekora iristea, zeina LABURPEN TAULAn adieraziko baita, eta bermeak aldi baterako elkarteak partaide guztiak solidarioki barne hartzea (HAKLAOren 61.1 artikulua). | En caso de uniones temporales de empresas, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el CUADRO RESÚMEN y garanticen solidariamente a todas las empresas integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).                  |
| Behin-behineko bermea eratzeko beste moduei dagokienek, HAKLAOren 61. artikulua ezarritakoa hartuko da kontuan. Era berean, behin-behineko bermearen exekuzioa eta ezerezte, hurrenez hurren, HAKLAOren 64. eta 65.1 artikuluen arabera egingo dira.                                                                                                                                                | En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.                                                                                                      |
| <b><u>3).2.2. Alderdi teknikoei edo balio judizioen bidez balora daitezkeen irizpideen agiriak</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b><u>3.2.2. Sobre "2": Documentación sobre los criterios evaluables mediante juicios de valor (M.2).</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Proposamena balio judizioen arabera irizpideen bidez aztertzeko behar den dokumentazioa sartuko da gutun-azalean. Irizpide horiek LABURPEN TAULAn M.2 atalean daude. Sekretua gordetzeko, ez 1. gutun-azalean ez gutun-azal honetan, ez da proposamen ekonomikoaren arrastorik eman dezakeen daturik sartuko, ezta aplikazio automatikoko formulen bidez balora daitezkeen daturik ere.             | Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración con juicio de valor y que figuran en el apartado "M.2" del CUADRO RESÚMEN. A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre "1", datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática. |
| <b><u>3).2.3. "3" gutun-azala: Modu automatikoez balora daitezkeen irizpideen agiriak.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b><u>3.2.3. Sobre "3": Documentación sobre criterios de aplicación automática.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Aplikazio automatikoko irizpideekin bat eginda proposamena baloratzea ahalbidetzen duten agiriak sartuko dira, ha da:<br><br>- proposamen ekonomikoa, agiri honen I.A eranskinaren ereduaren arabera, eta<br><br>- inbertsio osagarrien proposamena, agiri honen I.B eranskinaren ereduaren arabera.                                                                                                | Contendrá la documentación que permita valorar la propuesta conforme a los criterios de aplicación automática que figuran en el apartado "M.1" Del CUADRO RESÚMEN, es decir<br><br>- la proposición económica (compensación económica anual) ajustada al modelo Anexo I.A de este pliego, y<br><br>- la propuesta de inversiones complementarias, ajustada al modelo del Anexo I.B.                   |
| Bai enpresa lizitatzailak adierazitako eskaintzetan bai esleipen proposamenetan, hainbat kontzeptu zergapetzen dituzten ezein eratako zergak sartuta daudela ulertuko da, ondorio guztietarako; Balio Erantsiaren Zerga, ordea, salbuespena izango da, partida independente gisa jasanaraziko baita, indarrean dagoen legediaren arabera.                                                           | Tanto en las ofertas que formulen las empresas licitadoras como en las propuestas de adjudicación, se entenderán comprendidos, a todos los efectos, los tributos de cualquier índole que graven los diversos conceptos, excepto el Impuesto sobre el Valor Añadido, que será repercutido como partida independiente de acuerdo con la legislación vigente.                                            |
| Enpresa lizitatzaille bakoitzak proposamen bakar bat aurkeztuko du, proposamena zenbat lekutan aurkeztzen                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| duen alde batera utzita. Gainera, bakarka aurkezten bada, lizitatzailleak ezin izango du enpresa elkarte baten barnean proposamenik aurkeztu, eta ezin izango du ere aldi baterako enpresa elkarte batean baino gehiagotan aurkeztu. Lizitatzaille batek printzipio hori urratzen badu, atzera botako dira automatikoki haren proposamen guztiak.                                                                                                                                            | dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por ella presentadas.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Hala eta guztiz ere, Laburpen Taularen J) atalak hala aurreikusiz gero, proposamen bat baino gehiago aurkeztu ahal izango dute enpresa lizitatzailleek, atal horretan ezarritako elementu eta baldintzen arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                            | No obstante, cuando se haya previsto en el apartado J) del Cuadro Resumen las empresas licitadoras podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Aukera hori onartuz gero, enpresa lizitatzailleek, proposamen ekonomiko arruntarekin batera, emandako konponbideei dagozkien gainerako proposamenak ere aurkeztuko dituzte, horietako bakoitzaren justifikazioarekin eta aurretik aipatutako proposamen ereduan eskatutako datuekin.                                                                                                                                                                                                         | De admitirse tal posibilidad, las empresas licitadoras presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Esleipena irmoa denean, enpresa lizitatzailleek aurkeztu duten dokumentazioa suntsitzea erabaki ahal izango du KUPek, dokumentu horiek erretiratu ez badira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Una vez firme la adjudicación, el PMD podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b><u>3).3. Proposamenak aurkezteko lekua eta epea</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b><u>3.3. Lugar y plazo de entrega de las proposiciones</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Proposamenak Laburpen Taulako "K" azpiatalean adierazitako epean eta lekuan aurkeztuko beharko dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Las proposiciones se deberán presentar dentro del plazo y en el lugar señalados en el apartado "K" del Cuadro Resumen-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Proposamenak postaz bidaltzean, bidalketaren ezarpen data justifikatu beharko du enpresak posta bulegoan, eta egun berean kontratazio organoari eskaintzaren bidalketaz ohartaraziko dio telex, fax edo telegrama bidez. Bi baldintza horiek betetzen ez direnean, proposamena ez da onartuko, baldin eta kontratazio organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Edonola ere, ez da proposamenik onartuko, inola ere, proposamenak jasotzeko epea amaitzen denetik 10 egun natural igarota. | Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso. |
| Kontratazio zerbitzuaren fax zenbakia: 943-46.43.62                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Fax del Servicio de contratación: 943-46.43.62                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Proposamena aurkeztu ondoren, ezin izango da erretiratu, inola ere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b><u>3).4. Proposamenen azterketa eta balorazioa.-</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b><u>3.4. Examen y valoración de las proposiciones.-</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Irekiera datei buruz erabaki daitekeen ezein aldaketa jakinarazi beharko zaie enpresa lizitatzaillei, bai e-posta bidez enpresa lizitatzaille bakoitzak hautatutako helbide telematikora bai kontratatzailearen profilaren bidez. Proposamenak analizatzeko eta aztertzeko gutun-azalak irekitzeko ekitaldia Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai iraunkorrak egingo du -Ijentea 1. zk., 20003 PK-, bere aretoan, eta ekintza hauek egingo dira:                                             | Debiendo comunicarse a las empresas licitadoras cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, tanto vía e-mail a la dirección telemática elegida por cada empresa licitadora como a través del perfil de contratante, los actos de apertura de los diferentes sobres para el exámen y análisis de las proposiciones, se llevará a cabo por la Mesa de Contratación permanente del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, c/ Ijentea nº 1,                                                                                                          |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | C.P. 20003, y en la su propia Sala, en los siguientes actos:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>3).4.1. Gutun-azalak irekitzeko barne ekintza</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>3.4.1. Acto interno de apertura de los sobres "1"</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Hasteko, kontratazio mahaiak "1" gutun-azaleko dokumentuak kalifikatuko ditu, denborari eta formari dagokienez. Horretarako, mahaiako presidentek gutun-azalak irekitzeko aginduko du, proposamen teknikoaren gutun-azalak ("2" gutun-azalak) eta proposamen ekonomikoarenak ("3" gutun-azalak) izan ezik, eta idazkariak "1" gutun-azal bakoitzean dauden dokumentuen zerrenda ziurtatuko du. Mahaiak dokumentazioan huts materialik aurkitzen badu, interesdunei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko da. Hori horrela, epe bat emango zaie enpresa lizitatzaileri (hiru egun, gehien jota), hutsak konpon ditzaten. | La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre "1". A los efectos de la expresada calificación, el o la presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (sobres "2"), y proposición económica (sobres "3") y el o la Secretaria certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de los sobres "1". Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a las partes interesadas, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que la empresa licitadora subsane el error. |
| 3/2011 LEDren 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, Mahaiak hautaketa irizpideak (HAKLAOren 11. artikuluan aipatutakoak) zer enpresak betetzen dituzten zehaztuko du, eta berariaz aipatuko ditu lizitaziorako onartu diren proposamenak eta kanpoan geratu direnak, azken horiek ez onartzeko arrazoiak adieraziz.                                                                                                                                                                                                                   | La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencial artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre las empresas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.                                                                                                                                                                                                                                               |
| Kontratazio Mahaiak azalpenak eska diezazkieke enpresei aurkeztutako egiaztagiriei eta dokumentuei buruz, edo dokumentu gehiago eska diezazkieke, enpresek bost eguneko epea izanik horretarako. Nolanahi ere, eskaintzak onartu ondoren, ezin izango da dokumentu gehiago aurkeztu, HAKLAOren 83.6 artikulua ezarritakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | La Mesa de contratación podrá recabar de la empresa aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>3).4.2. "2" gutun-azala irekitzeko ekitaldi publikoa (balio judizioen mende dauden irizpideei buruzko dokumentazioa)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>3.4.2. Acto público de apertura del sobre "2" (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ekitaldi publikoa Laburpen Taularen "L.1" atalean adierazitako lekuan, eta "L.2.a" ataleko egunean eta orduan egingo da. Ekitaldiaren xedea izango da bertaratutako pertsonen enpresa lizitatzailerik aurkeztutako proposamen teknikoak ezagutzea, horien edukiak barne. Aldez aurretik, "1" gutun-azalaren dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie ekitaldira joandakoei.                                                                                                                                                                                                                                                                             | Tal acto publico se llevará a cabo en el lugar del apartado "L.1" del Cuadro Resumen, y en en el día y hora señalados en el apartado "L.2.a" del mismo. El acto tendrá como fin que los y las presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por las empresas licitadoras, además de su contenido. Previamente se comunicará a los y las presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre "1"                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Horren ondoren, proposamen ekonomikoaren eta aplikazio automatikoko beste balorazio irizpideen gutun-azalak irekitzeko ekitaldi publikoaren aurretik ("3" gutun-azalaren edukiak), aurkeztutako proposamenak baloratuko ditu mahaiak esleipen irizpide teknikoaren arabera (formulen aplikazio hutsez kuantifika ezin daitezkeen irizpideak). Horretarako, alderdi horiek baloratzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango                                                                                                                                                                                                             | Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (contenidos en el sobre "3"), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de                                                                                                                                                                                                                                                                   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ditu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>3).4.3. "3" gutun-azalak irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoet buruzko dokumentazioa eta automatikoki edo matematikako formulen bidez aplikatzen diren beste balorazio irizpide batzuk).-</b>                                                                                                                                                                                                                             | <b>3.4.3. Acto público de apertura del sobre "3" (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática, o mediante fórmulas matemáticas).-</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ekitaldi publikoa Laburpen Taularen leku berean, eta L.2.b atalean adierazitako egunean eta orduan egingo da. 3/2011 LEDren 150. artikulua ezarritakoaren ondorioetarako, "3" gutun-azala irekitzeko ekitaldi publikoa soilik egingo da, baldin eta aldez aurretik balio judizioen bidezko balorazio irizpideen azterketaren emaitza ezagutzera eman bada.                                                                                  | Tal acto publico se llevará a cabo en el mismo lugar, y en el día y hora señalados en el apartado "L.2.b" del Cuadro Resumen. A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011, la apertura en acto público de este sobre "3", sólo se efectuará si previamente se ha dado a conocer el resultado de la valoración de los criterios de valoración mediante juicio de valor.                                                                               |
| <b>3).4.4. Ebaluazioa eta esleipen proposamena.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>3.4.4. Evaluación y Propuesta de adjudicación.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Kontratazio mahaia proposamenak ebaluatuko ditu, agiri honetako LABURPEN TAULAREN M) ataleko balorazio irizpideak erabilita, eta egoki irizten diren sailkapen hurrenkera helaraziko dio kontratazio organoari. Kontratazio Mahaia, proposamena egin aurretik, kontratuaren xedearekin zerikusia duten eta beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.                                                       | La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen en el apartado M) del CUADRO RESÚMEN del presente Pliego, y formulará la propuesta de orden clasificatorio que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.                                           |
| Proposamen ekonomikoak baloratzean, 3/2011 LEDren 152. artikuluan eta HAKLAOren 85. artikuluan ezarritako neurri gaineko edo proposamen anormalen araubidea aplikatuko da. Horrez gain, proposamena neurri gainekotzat edo anormaltzat joko da, baldin eta kategoria profesionalaren arabera gutxienezko soldata kostuen azpiko prezioak ematen baditu, aplikagarria den hitzarmena edo agirietan zehaztutako ordainsariak kontuan hartuta. | En la valoración de las proposiciones económicas se aplicará el régimen de proposiciones desproporcionadas o anormales dispuesto en el art. 152 del RD Legislativo 3/2011 y 85 del RGLCAP. También se entenderá como proposición desproporcionada o anormal, exigirse su indicación, la indicación de un precio inferior a los costes salariales mínimos por categoría profesional según el convenio colectivo aplicable o retribución fijada en pliegos.           |
| Elkarte bateko enpresek eginiko proposamenen balorazioa egitean, HAKLAOren 86. artikuluan ezarritakoa hartuko da kontuan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Proposamenak ebaluatu ondoren, Kontratazio Mahaia ordena beharrezko sailkatuko ditu neurri gainekotzat edo anormaltzat hartu ez diren proposamenak. Sailkapen hori egiteko, agiriaren ezarritako esleipen irizpideak hartuko ditu kontuan, eta gero proposamen horiek, akta eta balorazioarekin batera, kontratazio organoari helaraziko dizkio, 3/2011 LEDren 320. artikuluan ezarritakoarekin bat etorruta.                               | Una vez evaluadas, La Mesa de Contratación acordará la clasificación por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego, elevando, a continuación, y de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.L. 3/2011, dichas proposiciones junto con el acta y valoración al órgano de contratación. |
| <b>3).5. LEHEN sailkatuak, esleipena egin aurretik, aurkeztu beharreko ziurtagiriak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>3.5. Documentación acreditativa a presentar por el PRIMER clasificado, previa a la adjudicación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Esleipena egin aurretik, eskaintza ekonomiko onena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Previamente a la adjudicación se requerirá a la empresa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aurkeztu duen enpresari jarraian aipatutako dokumentuak aurkezteko eskatuko zaio, 10 eguneko epean, eskaera jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| A) Kontratua gauzatzeko eskaini edo hitzartu dituen <i>bitartekoak benetan</i> dituela egiaztatzeke ziurtagiriak, 3/2011 LEDren 64. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | A. Acreditación de <i>disponer efectivamente</i> de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del R.D.L. 3/2011                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| B) <i>Behin betiko bermea</i> , esleipen osoko zenbatekoaren % 5, BEZa kanpo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | B. La <i>garantía definitiva</i> por importe del 5%, del importe de adjudicación total, IVA excluido.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C) Bermea 3/2011 LEDren 96. artikuluan adierazitako edozein modu erabilita eratu ahal izango da, HAKLAOren 55. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako baldintzak betez, edo berme osoa eratuko da, 3/2011 LEDren 98. artikuluan ezarritako baldintzak bete, eta testu horren 100. artikuluan aipatutako kontzeptuei erantzun die. Bermeak itzultzeko eta ezerezteko, 3/2011 LEDren 102. artikuluan eta HAKLAOren 65.2 eta 3 artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio.                                                                                                                                       | La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011, y responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del mismo texto. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.                                                                                                         |
| LABURPEN TAULaren Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko U atalean zehaztutako langileen hizkuntza gaitasuna egiaztatzen duten ziurtagiriak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | C. <i>Certificados</i> que acrediten la <i>capacitación lingüística</i> del personal especificado en el apartado "U" referente al Uso de las Lenguas Oficiales del CUADRO RESÚMEN.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| D) Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena <b>dokumentazio administratibo egiaztagarria</b> , behin-behinean III. eranskinaren ardurazko eta ordezkio adierazpenak ordeztu zuena. Honako dokumentu hauek osatuko dute:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | D. <b>Documentación administrativa, acreditativa de la capacidad y solvencia para contratar</b> - y que fue provisionalmente sustituida por la Declaración responsable y sustitutiva del Anexo III-, compuesta por los siguientes documentos:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - d.1) Pertsona juridikoak diren enpresaburuen <u>jarduteko gaitasuna</u> , zeina <u>eratzeko eskritura</u> eta, hala badagokio, aldatzeko eskritura bidez egiaztatuko baita. Merkataritza Erregistroan inskribatuta egongo dira, baldin eta eskakizun hori bete behar bada, aplikagarria den merkataritza legediaren arabera. Pertsona juridikoak ez direnean, jarduteko gaitasuna egiaztatzeke, eratzeko eskritura edo dokumentua, estatutuak edo ekintza fundazionala erabiliko dira, haien jardueraren arauak jasoko dituztenak eta, hala badagokio, erregistro ofizialean izena emanda egongo direnak. | - d.1. - La capacidad de obrar de ellos y las empresarias que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante <u>escritura de constitución</u> y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. |
| Europar Batasuneko estatuetak edo Europako Esparru Ekonomikoaren Akordioaren barnean dauden estatuetak enpresa ez espainiarren jarduteko gaitasuna egiaztatzeke, Erregistroetako inskripzioa edo HAKLAOren I. eranskinan adierazitako ziurtagiriak erabiliko dira, kontratuen arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Europar Batasunetik kanpoko estatuetak pertsona                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Las personas físicas o jurídicas de Estados no                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fisikoei edo juridikoei, berriz, Espainiako Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena erantsiko diote aurkeztu beharreko dokumentazioari. Txosten horren bidez, honako hau justifikatu beharko dute: atzerriko enpresaren Estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek kontratuak egin ahal izatea KUPrekin eta sektore publikoko erakunde eta entitateekin (3. artikuluan zerrendatutakoekin pareka daitezkeenak); funtsean, antzekoa den moduan. Erregulazio bateratu baten mende dauden kontratuetan, ez da elkarrekikotasun txostenik aurkeztu beharko Munduko Merkataritza Antolakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoen enpresei dagokienez, 3/2011 LEDren 55. artikulua ezarritakoaren arabera.</p> | <p>pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con el PMD y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.</p> |
| <p>Enpresaburua lizitaziora bakarka aurkeztzen denean, Nortasun Agiria aurkeztu beharko du, eta, hala dagokionean, legeztatutako ahalorde eskritura edo horren fotokopiak, behar bezala egiaztatuta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>En el supuesto de concurrir un o una empresaria individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>- d.2) <u>Kontratatzeko debekurik dakarren auzi batean sartuta ez egotea egiaztatzeko dokumentuak:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>- d.2. - Documentos <u>acreditativos siguientes de no estar incurso en prohibición para contratar:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>- d.2.1) <u>Lizitatzaila kontratatzei debekurik ez duela adierazten duen ardurazko adierazpena</u> (3/2011 LEDren 60. artikulua jasotako debekuak). Hori frogatzeko, 3/2011 LEDren 73. artikulua aipatzen duen edozein bide erabili ahal izango da. Horietako bat da ardurazko adierazpen bat egitea, agiri honen IV. eranskinaren arabera, kontratazio organoaren aurrean.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>- d.2.1) <u>Declaración responsable de no estar incurso la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar</u>, con carácter general, recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011, entre las que se incluye la declaración responsable ante el órgano de contratación del anexo IV de este pliego</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>- d.2.2) <u>Organo eskumendunek kasu bakoitzean jaulkitako ziurtagirik Herri Administrazioen Kontratuari buruzko Legearen 13, 14, 15 eta 16. artikuluetan adierazitako formatua eta ondorioak izango dituzte, eta indarreko legediak ezartzen dituen zerga eta Gizarte Segurantzako betebeharrak beteta daudela</u> egiaztatuko dute.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>- d.2.2) <u>Certificaciones</u> expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, <u>acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social</u> impuestas por las disposiciones vigentes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>- d.2.3) <u>Ekonomia Jardueren Gaietako Zerga</u> alta emanda egotearen agiria, uneko ekitaldiari dagokionez, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez izanaren ardurazko adierazpen batekin batera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>- d.2.3) <u>Alta en el Impuesto de Actividades Económicas</u>, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>- d.3) <u>Ahalorde askietsia</u>, beste pertsona baten izenean agertu edo proposamenak sinatuko dituzten pertsonen alde. Lizitatzaila pertsona juridikoa denean, ahalorde hori Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da. Ekintza zehatz baterako ahalordea denean, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiaren 94.1.5 artikuluekin bat etorruta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>- d.3. - <u>Poder bastante</u> al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra. Si el o la licitadora fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- d.4) Ekonomia eta finantza kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatzen duten dokumentuak, lehentasunaren arabera, LABURPEN TAULAREN H) atalean aipatzen direnak. Dena den, hori bera egiaztatzeko, 3/2011 LEDren 75. eta 78. artikuluetan ezarritako edozein bide erabili ahal izango da. Eskakizun hau LABURPEN TAULAREN H) atalean adierazitako –adieraziz gero– sailkapenak ordeztuko du, 3/2011 LEDren 65. artikulua aurreikusitako kasuetan.</p>                                                                                      | <p>- d.4. - Quienes <u>justifiquen los requisitos de solvencia</u> económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado H) del CUADRO RESÚMEN. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 78 del R.D.L. 3/2011. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica, de indicarse, en el apartado H) del CUADRO RESÚMEN en los casos previstos en el artículo 65 del R.D.L. 3/2011.</p>                                                                                  |
| <p>- d.5) <u>Atzerriko enpresek</u>, berariazko adierazpen batean, Espainiako Auzitegi eta Epaitegien jurisdikzioaren mende gelditzen direla adieraziko dute, kontratuari lotuta zuzenean nahiz zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala behar izanez gero, lizitatzailerari legokiokoen atzerriko jurisdikzio foruari uko egingo diote.</p>                                                                                                                                                                                                    | <p>- d.5. - <u>Las empresas extranjeras</u> aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.</p>                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>- d.6) Gutun-azal honen barruan dauden <u>dokumentu guztien zerrenda</u>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>- d.6. - Una <u>relación de todos los documentos</u> incluidos en este sobre.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Aurkeztutako dokumentuak originalak edo kopia egiaztatutako izan daitezke, indarrean dagoen legediak ezarri moduan.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Eskakizuna ezarritako epean betetzen ez bada, enpresa lizitatzailerak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta, beraz, dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzailerari, eskaintzen sailkapen ordenari jarraituta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Kontratazio organoak kontratua esleituko du, 5 egun balioduneko epean, dokumentazioa jasotzen den egunetik kontatzen hasita.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b><u>3).6. Esleipena.-</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b><u>3.6. Adjudicación.-</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>KUPek ahalmena izango du proposamen onuragarrienari edo ekonomikoki onuragarrienari kontratua esleitzeko (ezarritako esleipen irizpideak aplikatzean sailkapenean lehenengo geratu denari), edo lizitazioa hutsik geratzen dela adierazteko. Kontratazio organoak, dagozkion txosten teknikoak jaso ondoren, kontratua esleituko du, bi hilabeteko epean, proposamenak irekitzen diren egunetik kontatzen hasita. Epe horretan esleipena ematen ez bada, enpresak eskubidea izango du bere proposamena erretiratu, eta ezarritako bermea berreskuratzeko.</p> | <p>El PMD tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente mas ventajosa (primero del orden clasificatorio en aplicación de los criterios de adjudicación establecidos) o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo la empresa tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.</p> |
| <p>Esleipenerako lehentasuna izango dute, ezarritako irizpideak aplikatuta proposamen onenen baldintzak berdinduz gero, irabazi asmorik gabeko nortasun juridikoa duten erakundeek, baldin eta haien xedeak edo jarduerak kontratuaren xedearekin lotura zuzena badu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Tendrán preferencia para la adjudicación las proposiciones que igualando en sus términos a las más ventajosas, en aplicación de los criterios establecidos, de las Entidades sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica, siempre que su finalidad o actividad tenga relación directa con el objeto del contrato.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kontratazio organoak esleipenaren erabaki arrazoitua jakinaraziko die lizitatzailéi eta hautagaiei, eta bere kontratatzaile profilean argitaratuko du. Horietan eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDren 151. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da.</p>                                                                                                                                                                          | <p>La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los y las candidatas o licitadoras y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllas.</p>                                                                                                                                                                         |
| <p>Aurkeztutako proposamenak dagokion espedientearen gordeko dira: onartutakoak, ireki aurretik atzera bota direnak eta behin irekita onartu ez direnak. Behin kontratua esleituta, errekurtsioak aurkezteko epean halakorik aurkezten ez bada, proposamenei erantsitako dokumentazioa interesdunen esku geldituko da.</p>                                                                                                                        | <p>Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados</p>                                                                                                                                            |
| <p><b><u>4). KONTRATUA FORMALIZATZEA</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b><u>4. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b><u>4).1. Kontratua formalizatzea</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b><u>4.1. Formalización del contrato.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den dokumentu administratiboan formalizatu beharko da, eta dokumentu hori aski izango da edozein erregistro publikotara sartzeko. Nolanahi ere, emakidadunak kontratua eskritura publikoan jasotzea eska dezake, dagozkion gastuak berak ordainduta. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da sartu, inola ere, esleipenaren baldintzen aldaketa dakarren klausularik.</p> | <p>El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la icitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el concesionario podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen ateración de los términos de la adjudicación.</p> |
| <p>Kontratua bere formalizazioaren bidez perfektzionatzen da, eta ezingo da, inola ere, kontratua gauzatzen hasi, aurretik formalizatu gabe.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Kontratua sinatu aurretik, enpresa esleipendunaren ordezkariak honako hauek aurkeztuko dizkio kontratazio organoari:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Previamente a la firma del contrato, el/la representante de la empresa adjudicataria deberá presentar ante el Órgano de contratación:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>a) Haren identitatea eta ordezkaritza egiaztatzeko dokumentuak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>a. Los documentos que acrediten su identidad y representación</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>b) Enpresa esleipenduna Aldi Baterako Enpresa Elkarte bat izanez gero, eraketaren eskritura publikoa, esleitutako IFKa, eta ahalorde askietsia duen ordezkariaren izendapena.</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>b. Si la empresa adjudicataria fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de representante con poder suficiente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>c) Euskal Autonomia Erkidegoko edo Estatuko Lizitatzailéen Erregistroak igorritako ziurtagiria aurkeztu bada, enpresa esleipendunak berretsi egin beharko du kontratuan, dokumentu hura igortzeko arrazoien inguruabarrak indarrean daudela.</p>                                                                                                                                                                                               | <p>c. Si se hubiese presentado Certificado expedido por el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma Vasca o del Estado, la empresa adjudicataria deberá reiterar en el contrato la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b><u>4).2. Formalizatzeko epea</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b><u>4.2. Plazo de formalización.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Kontratua esleipena jakinarazi eta HAMABOST (15) egun balioduneko epean formalizatuko da. Kontratua formalizatzeko erabiliko den dokumentuan Agiri honen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>La formalización del contrato se efectuará dentro de los QUINCE (15) días hábiles siguientes a la notificación de la adjudicación. Formando parte integrante del documento en</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ale bat eta emakidadunak sinatuko dituen ustiapen klausulak txertatuko dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | que se formalice el contrato se unirá un ejemplar de este Pliego y de cláusulas de explotación que serán firmados por el/la concesionaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Emakidadunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta, kontratua aipatutako epean formalizatzen ez bada, kontratua baliogabetu ahal izango da, fidantza galduta eta dagozkion kalte-ordainak emanda. Hala, eskaintzen hurrenkerari erreparatuta, haren ondoren dagoen enpresa lizitatzailerari esleitu ahal izango zaio kontratua, emakidadun berria ados egonez gero.                                                                                                                                                                                        | Cuando por causas imputables al o a la concesionaria, no pudiese formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, se podrá resolver el mismo con pérdida de la fianza e indemnización de los daños y perjuicios ocasionados, pudiéndose adjudicar a la empresa licitadora a aquél, por orden de sus ofertas, contando con la conformidad del nuevo concesionario.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak KUPi egoztekoak badira, atzerapenak ekar diezazkiokeen kalte-galeren ordaina emango zaio kontratatari.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Si las causas de la no formalización fueren imputables al PMD, se indemnizará al o a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, 3/2011 LEDren 154. artikuluan ezarritakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el art. 154 del RDL 3011.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>5). KONTRATUA GAUZATZEA:</b> <u>Kontratua gauzatzea; Gauzatzeko baldintza bereziak; Gladu-gordean printzipioa; Ez-betetzeagatiko zigorrak; Erantzukizuna; Aldaketak; Lagapena eta azpikontratazioa; Kontratuaren suspensioa.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>5. EJECUCIÓN DEL CONTRATO:</b> <u>Ejecución del contrato; Condiciones especiales de ejecución; Principio de riesgo y ventura; Intervención del servicio; Penalidades por incumplimientos; Responsabilidades; Modificaciones; Cesión y subcontratación; Suspensión del contrato.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>5).1. Kontratua gauzatzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>5.1. Ejecución del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Enpresa emakidadunak zerbitzua antolatu eta eman behar du, Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian ezarritako klausulak zorrotasunez beteta, baita indarrean dauden gainerako arudiek ezarritakoa ere; betiere, KUPek horiek interpretatzeari buruz enpresa emakidadunari emandako argibideekin bat etorrita.                                                                                                                                                                                                                                           | La empresa concesionaria está obligada a organizar y prestar el servicio con estricta sujeción a las cláusulas establecidas en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, así como restantes disposiciones vigentes, y siempre de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación dé el PMD a la empresa concesionaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Enpresa emakidadunak lan eta instalazio batzuk egin behar baditu, horiek egitean, zorrotz beteko da kontratazio organoak onartutako proiektua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | En el supuesto de que la empresa concesionaria esté obligada a realizar obras e instalaciones, éstas se ejecutarán con estricta sujeción al Proyecto aprobado por el órgano de contratación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| KUPek beharrezkoak diren polizia-ahaldeak edukiko ditu, zerbitzuen martxa egokia ziurtatzeko. Kontratazio organoak, zuzenean edo bere espezializazioagatik egoki irizten dion erakundearen bidez, ikuskatzeko eta kalitatea kontrolatzeko sistemak ezartzeko ahalmena du, hitzartutakoa zorrotz betetzeko egokitzat jotzen dituen xedapenak emanez. Era berean, emakidadunak emandako zerbitzua hura gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduekin bat ote datorren erabakiko du, eta, hala behar izanez gero, kontratatutako zerbitzuak egitea eskatuko du. | El PMD conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios. El órgano de contratación, directamente o a través de la entidad que considere más idónea por su especialización, tiene la facultad de inspeccionar y de establecer sistemas de control de calidad, dictando cuantas disposiciones estime oportunas para el estricto cumplimiento de lo convenido. Igualmente determinará si la prestación realizada por el concesionario se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas. |
| Kontratua gauzatzeko egoki irizten dionean, KUPek eska diezaioke erakunde emakidadunari haren ordezkari gisa jardungo duen pertsona bat izendatzea, kontratuaren gauzapena antolatzeko eta kontratazio organoak, kontratua zehaztasunez betetzeko, adierazitako                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cuando la ejecución del contrato así lo aconseje, el PMD podrá recabar de la entidad concesionaria la designación de una persona que actúe como delegada suya, para organizar la realización del contrato y poner en práctica las observaciones que para el exacto cumplimiento del contrato                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| iradokizunak martxan jartzeko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | le fuesen formuladas por el órgano de contratación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Zerbitzua ematen hasi aurretik, ekipoen, instalazioen, altzarien eta erakunde emakidadunaren esku utzitako tresna guztien inbentarioaren akta jasoko da. Horiek guztiak Baldintza Teknikoen 2. klausulan jasota daude. Aktan, haien funtzionaltasun egoera islatuko da, eta, egokitzeak joz gero, horrekiko adostasuna emango da. Ados egon ezean, horrela jasoko da aktan, eta KUPek instalazioak eta ekipoak erabiltzeko moduan egon daitezen utzi beharko ditu nahitaez. | Previo a la iniciación de la prestación del servicio, se levantará la correspondiente acta del inventario de equipos, instalaciones, mobiliario y cuantos enseres se ponen a disposición de la entidad concesionaria y que se reflejan en el Pliego de Prescripciones Técnicas (cláusula 2), en donde se refleje su estado de funcionalidad, prestando si así se estimara su conformidad a ello. De no encontrarse conforme, se recogerá así en el acta, quedando el PMD en la obligación de poner las instalaciones y equipos en estado operativo. |
| Modu berean, kontratua baliogabetzeko edo amaitzeko unean, akta bat jasoko da, eta enpresa emakidadunak zerbitzua ematen hastean haren esku utzitako ondasunak berriz hornitu eta erabiltzeko moduan utzi beharko ditu. Hori egin ezean, KUPek egin beharreko konponketak eta berrikuntzak egingo ditu, bermearen kargura.                                                                                                                                                  | De igual manera, en el momento de la resolución/conclusión del contrato, se procederá a levantar acta, estando obligada la entidad concesionaria a reponer y dejar en perfectas condiciones de uso, cuantos bienes fueron puestos a su disposición al inicio de la prestación del servicio. Caso contrario el PMD procederá a las reparaciones o reposiciones con cargo a la garantía.                                                                                                                                                              |
| <b><u>5).2. Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b><u>5.2. Condiciones especiales de ejecución del contrato</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Laburpen Taularen X atalean horrela ezartzen denean, kontratazio organoak kontratua gauzatzeko baldintza bereziak ezarri ahal izango ditu, SPKLTBren 118. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta horiek bete ezean, KUPek aukera hauetakoren bat hautatuko du:                                                                                                                                                                                                              | Cuando así se disponga en el apartado "X" del Cuadro-Resumen, el órgano de contratación podrá establecer condiciones especiales en relación con la ejecución del contrato de acuerdo con lo establecido en el artículo 118 TRLCSP, y cuyo incumplimiento facultará al PMD para alternativamente:                                                                                                                                                                                                                                                    |
| a) Kontratua baliogabetzea ez betetzeagatik, SPKLTBren 223 f) artikuluaaren arabera; edo,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | a. Resolver el contrato por incumplimiento, según el art. 223 f) TRLCSP, o                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| b) Kontratuarekin aurrera jarraitzea, baina esleipen aurrekontuaren % 10i dagokion zehapena ezarrita, SPKLTBren 212.1 artikuluaaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | b. Continuar la ejecución con la imposición de una penalidad equivalente al 10% del precio de adjudicación del presupuesto de adjudicación, según art. 212.1 TRLCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b><u>5).3. Galdu-gordean printzipioa eta oreka ekonomikoari eustea.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>5.3. Principio de riesgo y ventura y mantenimiento del equilibrio económico.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Kontratua erakunde emakidadunaren galdu-gordean egingo da, SPKLTBren 215. eta 227.a artikuluetan ezarritakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la entidad concesionaria, según lo dispuesto por los artículos 215 y 277.a del TRLCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Nolanahi ere, KUPek kontratuaren oreka ekonomikoa berrezarri beharko du, dagokion aldearen onurarako, SPKLTBren 282.4 artikuluan ezarritako egoerak ematen direnean. Horretarako, lege testu horren 282.5 artikuluan adierazitako neurriez baliatuko da.                                                                                                                                                                                                                    | No obstante, el PMD deberá restablecer el equilibrio económico del contrato, en beneficio de la parte que corresponda, cuando se produzcan los supuestos establecidos en el artículo 282.4 TRLCSP, mediante las medidas que se indican en el artículo 282.5 de dicho texto.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Erabiltzaileek eman beharreko kopuruari buruzko arau aldaketa batek kontratuaren finantza erregimenari eraginez gero, KUPek emakidaduna konpentsatuko du, kontratuaren oreka ekonomikoari eusteko moduan.                                                                                                                                                                                                                                                                   | Si un cambio de normativa respecto de las cantidades a aportar por las personas usuarias afectase al régimen financiero del contrato, el PMD compensará al concesionario de manera que se mantenga el equilibrio económico contractual.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>5).4. Zerbitzua esku-hartzea.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b><u>5.4. Intervención del servicio.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Erakunde emakidadunaren ez-betetzearen ondorioz zerbitzu publikoan nahaste larria sortzen bada eta hura beste bitarteko batzuen bidez konpondu ezin bada eta, egoera horretan, KUPek kontratua ez baliogabetzeko erabakia hartzen badu, zerbitzua esku hartzeko erabakia har dezake KUPek, nahastea konpondu arte, eta erakunde emakidadunak bete egin beharko ditu kontratazio organoak esku hartzeko funtzioak betetzeko izendatu duen funtzionarioaren edo funtzionarioen erabakiak.</p> | <p>Si se produce incumplimiento por parte de la entidad concesionaria que origine perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio público y el PMD no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar la intervención del mismo hasta que aquélla desaparezca, debiendo la entidad concesionaria someterse a las decisiones del o la funcionaria o funcionarios que el órgano de contratación haya nombrado para desempeñar las funciones interventoras.</p> |
| <p>Era berean, erakunde emakidadunak sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio KUPi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Asimismo la entidad concesionaria deberá abonar al PMD los daños y perjuicios que efectivamente le haya irrogado.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b><u>5).5. Kontratuko betebeharrak ez betetzeagatiko zigorak.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b><u>5.5. Penalidades por incumplimiento de obligaciones contractuales.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Kontratua oker betetzen bada, edo, hala balitz, kontratua gauzatzeko hitzartutako gutxieneko bitarteko materialak eta giza baliabideak jarri ez badira, edo, kontratuaren baldintza bereziak betetzen ez badira, KUPek agiri honetan adierazitako zigorak ezar diezazkioke emakidadunari, SPKLTBren 212.1 artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita.</p>                                                                                                                                     | <p>En caso de cumplimiento defectuoso de la ejecución del contrato, o, en su caso, incumplimiento del compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales y materiales suficientes, o de las condiciones especiales de ejecución del contrato, el PMD podrá imponer al concesionario las penalidades indicadas en este pliego, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 TRLCSP.</p>                                                    |
| <p>SPKLTBren 227.3 artikuluan azpikontratatzeko ezarritako baldintzak bete ezean, erakunde emakidadunari azpikontratutako zenbatekoaren % 50 arteko zigorra ezar dakioke.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>La infracción de las condiciones para la subcontratación establecidas en el artículo 227.3 TRLCSP podrá dar lugar a la imposición a la entidad concesionaria de una penalidad de hasta un 50 por ciento del importe del subcontrato.</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b><u>5).6. Emakidadunaren erantzukizuna kalte-galerengatik.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b><u>5.6. Responsabilidad del concesionario por daños y perjuicios.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Kontratua gauzatzeko egin beharreko eragiketen ondorioz hirugarrenei egindako kalte-ordain guztien — zuzenekoak eta zeharkakoak— erantzulea izango da erakunde emakidaduna. Sortutako kalte-galerak KUPek emandako agindu baten ondorio zuzenak badira, hura izango da erantzulea, legeek ezarritako mugen barruan. Nolanahi ere, SPKLTBren 214. artikuluan agindutakoa aplikatuko da.</p>                                                                                                  | <p>La entidad concesionaria será responsable de todos los daños y perjuicios directos e indirectos que se causen a partes terceras como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato. Si los daños y perjuicios ocasionados fueran consecuencia inmediata y directa de una orden dada por el PMD, ésta será responsable dentro de los límites señalados en las leyes. En todo caso, será de aplicación lo preceptuado en el artículo 214 TRLCSP.</p>     |
| <p><b><u>5).7. Kontratuaren aldaketak</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b><u>5.7. Modificaciones del contrato</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Kontratua perfektionatu ondoren, kontratazio organoak soilik alda ditzake kontratatutako zerbitzuaren ezaugarriak eta erabiltzaileek ordaindu beharreko tarifak, SPKLTBren 105-108 artikuluetan ezarritakoaren arabera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en las características del servicio contratado y en las tarifas que han de ser abonadas por las personas usuarias conforme a lo establecido en los art. 105 a 108 TRLCSP.</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Horrelakorik geratuz gero, aldaketak nahitaezkoak izango dira erakunde emakidadunarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu. Aldez aurretik,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>En tal caso, las modificaciones serán en todo caso obligatorias para la entidad concesionaria y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SPKLTBren 211. eta 282. artikuluetan eta HAKLAOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetu, SPKLTBren 156. artikuluan adierazitakoaren arabera dokumentu administratiboa formalizatu, eta, hala behar izanez gero, behin betiko bermea egokituko da.                                                                                                                                       | del procedimiento previsto en el artículo 211 TRLCSP y 282 TRLCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 156 TRLCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.                                                                                                                                                                                                        |
| Kontratuaren baldintzak aldatzen diren aldiro, erakunde emakidadunak Lan Programa eguneratu beharko du, nahitaez.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, La entidad concesionaria queda obligada a la actualización del Programa de Trabajo.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Aldaketak agiri honetan aurreikusitakoak edo ez-aurreikusiak izan daitezke.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Las modificaciones podrán ser las previstas en el presente pliego o las no previstas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>5.7.1. Aurreikusitako aldaketak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>5.7.1. Modificaciones previstas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Kontratua aldatu ahal izango da, baldin eta laburpen taularen V. atalean horrela aurreikusi bada. Aldaketak atal horretan ezarritako baldintza eta mugen barruan egingo dira, eta berariaz adierazi beharko da kontratuaren esleipen prezioaren zer ehunekori eragin diezaioketen.                                                                                                                    | El Contrato podrá modificarse si así se ha previsto en el apartado "V" del cuadro resumen, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que deberán indicar expresamente el porcentaje del precio de adjudicación del contrato al que como máximo puedan afectar.                                                                                                                                                          |
| Inguruabarrak, baldintzak, irismena, mugak eta ehunekoa aldatzeko hainbat arrazoi aurreikusiz gero, horietako bakoitza adierazi beharko da.                                                                                                                                                                                                                                                           | En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance, límites y porcentaje deberá quedar referido a cada una de ellas.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Aurreikusitako aldaketen ondorioz prezio berriak finkatzen badira, horiek zehazteko prozedura klausula horretan adierazitakoa izango da.                                                                                                                                                                                                                                                              | En el caso de que las modificaciones previstas conlleven la fijación de nuevos precios, el procedimiento para su determinación será el que se señala en dicha cláusula.                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>5.7.2. Aurreikusi gabeko aldaketak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>5.7.2. Modificaciones no previstas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ez dira aurreikusten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | No se prevén.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Horri begira, SPKLTBren 107. artikuluen 3. atalean adierazitako kasuetan lizitazioaren eta esleipenaren oinarriko baldintzak aldatu direla ulertuko da.                                                                                                                                                                                                                                               | A tal efecto, se entenderá que se alteran las condiciones esenciales de la licitación y adjudicación en los supuestos indicados en el apartado 3º del artículo 107 TR LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| SPKLTBren 211. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe, horrelako kasuetan kontratua aldatzeari ekin aurretik, espezifikotasun teknikoak idatzi dituenari entzun beharko zaio, baldin eta zerbitzu kontratu baten bertutez kontratazio organokoa ez den hirugarren alderdi batek prestatu baditu; hartara, hiru eguneko epean, gutxienez, egokitzak jotzen dituen gogoetak adierazi beharko ditu. | Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 211 TRLCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a quien haya redactado las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una parte tercera ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a tres días, formule las consideraciones que tenga por conveniente |
| <b>5.8. Kontratua lagatzea eta azpikontratatzea.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>5.8. Cesión del contrato y subcontratación.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>5.8.1. Kontratua lagatzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>5.8.1. Cesión del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Enpresa esleipendunak kontratutik eratorritako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati lagatu ahal izango dizkio, baldin eta SPKLTBren 226. artikuluan ezarritako baldintzak eta inguruabarrak betetzen badira.                                                                                                                                                                                   | Los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por la empresa adjudataria a un tercero siempre que se cumplan los supuestos y los requisitos establecidos en el artículo 226 TRLCSP.                                                                                                                                                                                                                       |



| 5).8.2. <u>Azpikcontratazioa.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.8.2. <u>Subcontratación.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kontratuaren enpresa esleipendunak kontratuaren zerbitzu osagarriak soilik hitzartu ditzake hirugarren aldeekin, SPKLTBren 289. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita eta aipatutako lege testu horren 227. artikuluan ezarritako eskakizunak beteta. Nahitaez bete beharko dira, halaber, lege testu beraren 211. artikuluan ezarritako baldintzak eta betebeharrak. Nolanahi ere, erakunde emakidadunak bere gain hartuko du kontratuaren erantzukizun osoa KUPen aurrean. | La empresa adjudicataria del contrato sólo podrá concertar con terceras partes la realización de prestaciones accesorias del contrato, conforme a lo dispuesto en el artículo 289 TRLCSP, siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el artículo 227 del citado texto, quedando obligado al cumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidos en el artículo 211 del mismo texto legal. En todo caso, la entidad concesionaria asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al PMD. |
| Emakidadunak KUPi jakinaraziko dio azpikcontratatzeke asmoa duela, kontratuaren zer zerbitzu osagarri ireragingo dion azpikcontratazioak eta azpiemakidaduna nor izango den. Era berean, azpiemakidadunaren gaitasuna justifikatu beharko du, haren baliabide teknikoak eta giza baliabideak aipatuz eta haren esperientziaren berri emanez.                                                                                                                                    | La concesionaria deberá comunicar al PMD su intención de subcontratar, las prestaciones accesorias del contrato a que afectará y la identidad del subconcesionario, así como justificar la aptitud de éste por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia.                                                                                                                                                                                                                                 |
| Halaber, KUPi azpikcontratua egingo dela aditzera emateko idatziarekin batera, erakunde emakidadunak egiaztatu beharko du azpiemakidadunak ez duela kontratatzeke ezgaitasunik edo ez dagoela SPKLTBren 60. artikuluan adierazitako egoeraren batean. Egiaztapen hori azpiemakidadunaren ardurazko adierazpen baten bidez egin daiteke.                                                                                                                                         | Asimismo, junto con el escrito mediante el que se dé conocimiento al PMD del subcontrato a celebrar, la entidad concesionaria deberá acreditar que el subconcesionario no se encuentra inhabilitada para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendido en alguno de los supuestos del artículo 60 TRLCSP. Dicha acreditación podrá hacerse efectiva mediante declaración responsable del subconcesionario.                                                                                                    |
| 5).9. <u>Kontratuaren suspentsioa</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5.9. <u>Suspensión del contrato</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Azpiegituretako obren egikaritzea, hirigintza-antolamenduaren aldatzea eta abar direla eta- bolada baterako kontratua bertan behera gelditzera eraman dezake. Kasu horietan emakidadunak ez du eskubiderik izango dirulaguntzarik eskatzeko. Soilik amortizatu gabeko inbertsioetatik eratorritakoak eta suspentsioaren iraunaldiaren batzabestekoa kontutan hartuta.                                                                                                           | La ejecución de obras de infraestructura, cambio del planeamiento urbanístico, etc., podrán dar lugar a la suspensión del contrato sin que la concesionaria tenga derecho a reclamar indemnización alguna, salvo las indenizaciones derivadas de la inversión pendiente de amortizar y siempre de forma proporcional a la duración de la suspensión.                                                                                                                                                                            |
| 6). <u>ALDEEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 6. <u>DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6).1. <u>Enpresa kontratistaren eskubideak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6.1. <u>Derechos de la empresa contratista.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1) Hitzartutako kontraprestazioaren ordaina jasotzeko eskubidea. Kudeaketaren kontraprestazio gisa, erakunde emakidadunak kontratuaren kontraprestazioak kobratzeko eskubidea du. Administrazioak eta kudeatutako zerbitzuaren erabiltzaileek ordainduko dituzte kontraprestazioak, agiri honetan eta onartutako proposamen ekonomikoan adierazitako modua eta zenbatekoa kontuan hartuta.                                                                                      | 1. Derecho al abono de la contraprestación económica pactada. En contraprestación a la gestión tiene derecho la entidad concesionaria al cobro de las contraprestaciones del contrato que deban ser abonadas por la Administración y por las personas usuarias del servicio gestionado, siempre en la forma y cuantía que resulta de este pliego y de la proposición económica aceptada.                                                                                                                                        |
| Ordainketa faktura edo horren baliokide den dokumentua aurkeztu ondoren egingo da. Horretarako, kontratistak faktura, gehienez ere, 30 eguneko epean igorriko du adostutako zerbitzua ematen denetik. Aurkeztutako fakturak eska daitekeen baldintzaren bat betetzen ez duela hautemanez gero, akatsa zuzentzeko eskatuko da, zuzendu arte aurreko                                                                                                                              | Se efectuará el pago previa presentación de factura o documento equivalente. A tal efecto, los contratistas deberán remitir la factura en el plazo máximo de 30 días desde la realización del servicio de conformidad. Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo indicado en el párrafo siguiente                                                                                                                       |



|                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| paragrafoan adierazitako epea zenbatzen hasi gabe.                                                                                                                                                                                 | hasta su corrección.                                                                                                                                                                                                                              |
| Ordainketa atzeratuz gero, erakunde kontratistak atzerapen interesak jasotzeko eta artikulua berean aurreikusitako kobratze kostuengatik kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du.                                              | Si se produjera demora en el pago, la entidad contratista tendrá derecho a percibir los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en ese mismo artículo.                                                           |
| Kontratu honen finantzaketan beste erakunde batzuen baterako finantzaketa jasotzen badu, kontratistari finantzaketan parte hartu duen alde bakoitzeko ordainduko zaio egindako lana, bakoitzak izandako parte hartze proportzioan. | Si en la financiación de este contrato está cofinanciado por otras Entidades, al Contratista se le abonará por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el trabajo ejecutado en la proporción en que participan en el mismo.      |
| SPKLTBren 218. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira, eta horretan adierazitako baldintzetan, enpresa kontratistek KUPen aurrean duten kobratze eskubidea lagatu ahal izango dute, zuzenbidearen arabera.                       | Conforme a lo dispuesto en el artículo 218 TRLCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las empresas contratistas podrán ceder el derecho de cobro que tengan frente al PMD conforme a Derecho.                                            |
| 2) Prezioak berrikusteko eskubidea. Erakunde emakidadunak prezioak berrikusi ahal izango ditu, laburpen taularen F klausulan ezarritakoaren arabera.                                                                               | 2. Derecho a la revisión de precios. Tendrá lugar la entidad concesionaria a la revisión de precios conforme a lo establecido en la cláusula "F" del cuadro Resumen.                                                                              |
| 3) Zerbitzuak emateko KUPen babesa eskuratzeko eskubidea, haren eskumenen arabera.                                                                                                                                                 | 3. Derecho a obtener la protección necesaria del PMD, conforme a sus competencias, para la prestación de los servicios.                                                                                                                           |
| 4) Emakidaren oreka ekonomikoari eustea lortzeko eskubidea. Hori gertatuko da, baldin eta KUPek kostuak areagotuko edo ordainsaria gutxituko dituzten aldaketak ezartzen baditu, baita ezinbesteko egoeretan ere.                  | 4. Derecho a obtener al mantenimiento del equilibrio económico de la concesión. Ello en el supuesto de modificaciones del servicio impuestas por el PMD que aumenten los costos o disminuyan la retribución, así como por causas de fuerza mayor. |
| 5) Eskuratutako zerbitzuaren kudeaketarako beharrezkoak diren kaleratze, zortasun eta desjabetze prozedurak KUPi galdegiteko eskubidea.                                                                                            | 5. Derecho a recabar del PMD los procedimientos de expropiación, imposición de servidumbres y desahucios que requiera la gestión del servicio concedido.                                                                                          |
| 6) Prezioak berrikusteko eskubidea. Erakunde emakidadunak prezioak berrikusi ahal izango ditu, laburpen taularen F klausulan ezarritakoaren arabera.                                                                               | 6. Derecho a la revisión de precios. Tendrá lugar la entidad concesionaria a la revisión de precios conforme a lo establecido en la cláusula "F" del cuadro Resumen.                                                                              |
| 7) Zerbitzuak emateko KUPen babesa eskuratzeko eskubidea, haren eskumenen arabera.                                                                                                                                                 | 7. Derecho a obtener la protección necesaria del PMD, conforme a sus competencias, para la prestación de los servicios.                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8) Emakidaren oreka ekonomikoari eustea lortzeko eskubidea. Hori gertatuko da, baldin eta KUPek kostuak areagotuko edo ordainsaria gutxituko dituzten aldaketak ezartzen baditu, baita ezinbesteko egoeretan ere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 8. Derecho a obtener al mantenimiento del equilibrio económico de la concesión. Ello en el supuesto de modificaciones del servicio impuestas por el PMD que aumenten los costos o disminuyan la retribución, así como por causas de fuerza mayor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9) Eskuratutako zerbitzuaren kudeaketarako beharrezkoak diren kaleratze, zortasun eta desjabetze prozedurak KUPi galdegiteko eskubidea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9. Derecho a recabar del PMD los procedimientos de expropiación, imposición de servidumbres y desahucios que requiera la gestión del servicio concedido.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 10) Emakidari atxikitako ondasun zehatzak jasotzeko eskubidea, inbentarioaren arabera. Enpresa kontratistari zerbitzu publikoa emateko beharrezkoak diren KUPen ondasunak, laguntza bitartekoak, obrak eta instalazioak emango zaizkio, zeinak zehaztuta baitaude Baldintza Teknikoen 2. klásularen inbentarioan. KUPek agiri honetan aurreikusitako epeetan dagozkion ondasunak, laguntza bitartekoak, obrak eta instalazioak entregatzen ez baditu eta kontratua baliogabetzen ez badu edo enpresa kontratistari hori egiteko eskatzen ez badi, kontratistak horiei dagokien kopuru edo balio ekonomikoen atzerapen interesak jasotzeko eskubidea izango du, SPKLTBren 284. artikuluan ezarritakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 10. Derecho a la entrega de los bienes precisos adscritos a la concesión, conforme al inventario. Se entregarán a la empresa contratista los bienes, medios auxiliares, obras e instalaciones, propiedad del PMD, que se estimasen precisos para la gestión del servicio público y que se especifican en el inventario de la cláusula 2 del Pliego de Prescripciones Técnicas. Si el PMD no entregase los bienes, medios auxiliares, obras e instalaciones, en su caso, dentro de los plazos previstos en el presente pliego y no procediese la resolución del contrato o no la solicitase la empresa contratista, ésta tendrá derecho al interés de demora de las cantidades o valores económicos que aquéllos signifiquen, conforme a lo establecido en el artículo 284 TRLCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>6).2. Kontratistaren betebeharrak.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>6.2. Obligaciones del contratista.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>6).2.1. Enpresa kontratistaren betebeharrak OROKORRAK.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>6.2.1. Obligaciones GENERALES de la empresa contratista.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1) Zerbitzua antolatzea eta kontratuan hitzartutako jarraitutasunez ematea, eta partikularren erabiltzeko eskubidea bermatzea, ezarritako baldintzetan eta, hala behar duenean, dagokion diruzko ordaina ordainduta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1. Obligación de organizar y prestar el servicio con la continuidad convenida en el contrato y garantizar a particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica que pudiera corresponder.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2) Lanen eta eskaintako zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzulea izatea, baita kontratua gauzatzean izandako omisioek, erroreek, metodo desagokiek edo ondorio okerrekin KUPi edo hirugarrenei eragindako ondorioena ere. Kontratua batera gauzatzen badute profesional edo enpresa batek baino gehiagok, guztiak izango dira erantzuleak solidarioki. Hala, erakunde emakidadunak kalte-ordaina eman beharko du; alde batetik, zerbitzua ematearen ondorioz hirugarrenei egindako kalteengatik, kaltea Administrazioari egotz dakizkiokkeen arrazoiengatik gertatzen denean izan ezik; eta bestetik, bai emakidaren hasieratik zerbitzuari atxikita zeuden ondasun eta instalazioetan bai gero emakidadunak zerbitzurako eskuratutakoetan izandako kalteengatik; betiere, konpontzeko modukoak badira, KUP izanik horren onuraduna. Azkenekoei dagokienez, erabat suntsitzen badira, erakunde emakidadunak aseguru konpainiak emandako kalte-ordainaren zati bat jasotzeko eskubidea izango du, emakidaren indarraldia amaitzeko falta den denboraren arabera, horren iraupen osoarekiko. | 2. Responder de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como, de las consecuencias que se deduzcan para el PMD o para terceras partes de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Si el contrato se ejecuta en forma compartida con más de un/a profesional/a o empresa, todas responderán solidariamente. Así, estará obligada la entidad concesionaria indemnizar los daños que, por una parte, se causen a terceras partes como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración; y, por otra, los daños ocasionados a las instalaciones y bienes adscritos de inicio a la concesión como posteriormente incorporados por el concesionario al servicio, siempre que tengan la condición de reversibles, constando como beneficiario el PMD. Respecto a estos últimos, en el supuesto de destrucción total, la entidad concesionaria tendrá derecho a participar en parte de la indemnización que otorgue la Compañía aseguradora, en función del tiempo que falte para la finalización del período de la concesión respecto al total de éste. |
| 3) Zerbitzu publikoa ustiatzeko beharrezkoak diren obrak eta instalazioak egiteko eta ekipamendua jartzeko betebeharra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3. Obligación de realizar las obras e instalaciones y aportar el equipamiento preciso para la explotación del servicio público que, en su caso, deban realizarse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 4) Zerbitzuaren ordena egokia zaintzea, horretarako egokiak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4. Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| diren jarraibideak emanez, KUPi dagozkion polizia ahalordeei kalterik egin gabe.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | oportunas instrucciones, sin perjuicio de los poderes de policía que corresponden al PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5) Kontratuaren helburua egoki garatu eta betetzeko beharrezkotzat jotzen diren zerbitzu profesionalak ematea KUPi, kostu gehigarriak gabe; hala nola informazio bileretara joatea, jendaurreko informazioa, etab.                                                                                                                                                                                                           | 5. Facilitar al PMD, sin ningún coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios por ésta para el correcto desarrollo y cumplimiento del objeto del contrato, como asistencia a reuniones explicativas, información al público, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6) Zerbitzua emateko beharrezkoak diren baimenak eta lizentziak, publikoak nahiz pribatuak, lortzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6. Obtener las autorizaciones y licencias necesarias, tanto públicas como privadas, que se requieran para la realización de la prestación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7) Erabiltzaileen esku KUPek emandako erreklamazio orriak edukitzea, une oro. Enpresa esleipendunak erreklamazioen ale bat eta, egoki irizten badiu, bere txostena igorriko dizkio KUPi, egun berean edo hurrengo egun baliodunean.                                                                                                                                                                                          | 7. Tener en todo momento, a disposición de las personas usuarias hojas de reclamaciones que le serán facilitadas por el PMD. La empresa adjudicataria remitirá al PMD, en el mismo día o en el siguiente hábil, el ejemplar de reclamaciones con su informe, si lo considera oportuno.                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8) Instalazioaren abonatu propioak ez edukitzea, eta Donostia Kirolak onartutako prezio publikoen zerrendaren barruan ez dauden aldi baterako bonu edo abonatuak ez sortzea.                                                                                                                                                                                                                                                 | 8. No tener abonados propios de la instalación, ni crear nuevos bonos o abonos temporales que no existan dentro del listado de precios públicos aprobados por Donostia Kirola.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9) Emakidaren kontabilitate independentea egitea, ustiapenaren kontrol eta kontuen plan normalizatu baten bidez. Plana KUPi aurkeztuko zaio ustiapena hasi aurretik, eta udal teknikariek aztertu ondoren, KUPek berak onartuko du. Udal teknikariek plan hori berrikusteko aukera izango dute. Erakunde emakidadunak, plan normalizatuaren arabera, emakidaren kudeaketaren txostena eta urteko kontuak emango dizkio KUPi. | 9. Llevar una contabilidad independiente de la concesión, adoptando un plan normalizado de cuentas y control de explotación, que será presentado al PMD antes del inicio de la explotación para, que tras la previa revisión por los y las técnicas municipales, sea aprobado por el mismo. Dicho plan normalizado podrá ser revisado, por los y las técnicas municipales. Se entregará por la entidad concesionaria al PMD, conforme al plan normalizado, las cuentas anuales y el informe de gestión de la presente concesión. |
| 10) KUPen alde aurreko baimena edukitzea, instalazioan kirolez bestelako ezohiko jarduerak antolatzeke, bai eta espazioen edo instalazioen eraketan ezein aldaketa egiteko ere.                                                                                                                                                                                                                                              | 10. Requerir la previa autorización del PMD para la organización de actividades extraordinarias de carácter no deportivo en la instalación. Así como para cualquier modificación en la configuración de espacios o en las instalaciones.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 11) Kontratuari atxikitako inbertsio ondasunen banakatzeko ekonomikoa aurkezte, honako hauek adierazita: erosketaren balioa, data, gehikuntzak, kenketak, ekitaldiaren amortizaziorako dotazioa, amortizazio metatuta, eta kontabilitate balio garbia.                                                                                                                                                                       | 11. Presentar un desglose económico financiero de los bienes de inversión afectos al contrato, especificando el valor de adquisición, la fecha de adquisición, adiciones, retiros, dotación a la amortización del ejercicio, amortización acumulada y valor neto contable.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12) Instalazioen eta elementuen mantentze-lanei buruz indarrean dauden eta kontratuaren indarraldian aplikagarriak diren araudi guztiak betetzea; besteak beste, berriak ezarri edo egin beharko ditu.                                                                                                                                                                                                                       | 12. Cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos, entre otros deberá, implantar o elaborar unos nuevos.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 13) Naziotasunagatik ez-baztertzeko printzipioa errespetatzea, Europar Batasuneko estatukideetako edo Munduko Merkataritza Antolakundearen Kontratazio Publikoari buruzko akordioa sinatu duten estatuetako enpresei dagokienez, zerbitzu publikoaren kudeaketan egin beharreko hornidura kontratueta..                                                                                                                      | 13. Respetar el principio de no discriminación por razón de nacionalidad, respecto de las empresas de Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial del Comercio, en los contratos de suministro consecuencia del de gestión de servicios públicos.                                                                                                                                                                                                       |
| 14) KUPek, beharrezkoa izanez gero, emandako laguntza bitartekoak, ondasunak, instalazioak eta obrak egoera egokian mantentzea. Horretarako, dagozkion azterketak egingo ditu bere kargura, bai prebentzioarako bai zuzenketak egiteko, eta hiru hilabetearen behin, gutxienez, emakidaren tresnak, ondasunak eta instalazioak aztertuko ditu. Gero, azterketaren fakturak aurkeztuko ditu, horien                           | 14. Mantener en buen estado las obras, instalaciones, bienes y medios auxiliares aportados por el PMD, en su caso. A tal objeto, procederá a las oportunas revisiones a su cargo, tanto preventiva como correctivamente, y al menos trimestralmente, los aparatos, bienes e instalaciones de la concesión, presentando las facturas de dichas revisiones, una vez satisfechas, para su control.                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gaineke kontrola egiteko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Horri dagokionez, KUPek aipatutako tresna edo instalazioen kontserbazio egoera aztertzeko ahalmena izango du, mantentze-lanen eraginkortasuna egiaztatzeko. Zaintza eta mantentze lan horiek ez badira egin edo oker egin badira, emakidadunari horiek egiteko edo zuzentzeko eska diezaioke. Kontserbazioa egokia ez izatea arrazoi nahikoa izango da kontratua balio gabetzeko. | En relación a ello, el PMD se reserva la facultad de inspeccionar el estado de conservación de los citados aparatos o instalaciones, para comprobar la efectividad de las operaciones de mantenimiento. Si tales operaciones de conservación y mantenimiento no se hubieran realizado o lo fueran deficientemente, podrán ordenar su ejecución o corrección a cargo del concesionario. La falta de conservación adecuada se considerará causa suficiente para la resolución de contrato. |
| 15) Korporazioari itzuli beharreko zerbitzuaren ondasunak ezin izango dira besterendu. Erakunde emakidadunak kontratua galdu-gordean exekutatu beharko du, eta ez du eskubiderik izango zerbitzuaren ustiapenean izandako matxura, kalte edo galeren ordaina jasotzeko.                                                                                                           | 15. No podrá enajenar los bienes afectos al servicio que hayan de revertir a la corporación. La entidad concesionaria está obligada a ejecutar el contrato a su riesgo y ventura no teniendo derecho a indemnización por causa de averías, pérdidas o perjuicios ocasionados en la explotación del servicio.                                                                                                                                                                             |
| <u>6).2.2. Inbertsioko betebeharrak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>6.2.2. Obligaciones de inversión.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kirol instalazioak egoera onetan egoteko beharrezko inbertsioez gain, esleipendunak ondorengo inbertsioak egin beharko ditu derrigorrez<br>- Derrigorrezko inbertsio gutxienezkoa, eta<br>- Esleipenduna eskainitako inbertsio osagarria.                                                                                                                                         | Además de las inversiones necesarias para la conservación y el mantenimiento en perfecto estado de las instalaciones, el adjudicatario está obligado a realizar las siguientes inversiones:<br>- Inversión mínima obligatoria, e<br>- Inversión complementaria ofertada por el adjudicatario.                                                                                                                                                                                            |
| Dena dela, inbertsio kapitulu hau gauzatzerakoan, Tekniko baldintzen pleguetako 10garren klausulan (Instalazioen egoera) aurreikusitakoari begira egingo da.                                                                                                                                                                                                                      | En todo caso, en la materialización de este capítulo de inversiones se estará a lo expresamente previsto en el Pliego de Prescripciones técnicas (cláusula 9: Estado de las Instalaciones).                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <u>6).2.2.1. <i>DERRIGORREZKO inbertsioa (geroko urteanitzeko Inbertsio Plana garatuko duena).</i></u>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>6.2.2.1. <i>Inversión MINIMA OBLIGATORIA (a desarrollar en el plan de inversiones plurianual)</i></u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tekniko Baldintzen Pleguan adierazita eta Ustiapen Aurreproiektuan zenbatuta, esleipendunak egin beharreko inbertsioei dagozkie, hala nola sareak eta ispiluak ordeztu, metalezko osagaiak, marrazteko makinaren erosi, bere kasuan ..., eta abar.                                                                                                                                | Responde a las inversiones descritas en el Pliego de Prescripciones técnicas y cuantificadas en el Anteproyecto de Explotación, debe realizar el adjudicatario, como la sustitución de redes, espejos, elementos metálicos, compra máquina de pintar en su caso.... etc.                                                                                                                                                                                                                 |
| <u>6).2.2.2. <i>Eskenitako inbertsio OSAGARRIA.</i></u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <u>6.2.2.2. <i>Inversión COMPLEMENTARIA ofertada.</i></u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Esleipenduna eskeinitako inbertsio osagarriari dagokio ("C" esleipen irizpidearenak baloratzen duena, "M.1" klausularenan), energia eraginkortasunari eta ur kontsumoaren murrizketari lotuta, batetik, eta, bestetik, materialen eta ekipoen kalitatea hobetzeari, gaur egungoen kalitatea kontuan hartuta, Tekniko Baldintze Pleguak amitetziten dituenekin bat eginik.         | Se refiere a la inversión complementaria propuesta por el adjudicatario y que es objeto de valoración en el criterio de adjudicación "C" (cláusula M.1), sobre la eficiencia energética y/o en la reducción de consumo de agua, por una parte, y, por otra, con la mejora de la calidad de los materiales o equipos frente a los que existen en la actualidad, siempre conforme a lo previsto en el Pliego de Prescripciones técnicas.                                                   |
| <u>6).2.2.3. <i>DERRIGORREZ INBERTSIO GUTXIENEKOA eta OSAGARRIZKOA.</i></u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <u>6.2.2.3. <i>Plan de las inversiones MINIMA Y OBLIGATORIA, y de la COMPLEMENTARIA.</i></u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Horri begira, kontratua hasi eta 3 hilabeteko epean, emakidadunak urte anitzeko inbertsio plan bat aurkeztu beharko du, zeinean zehaztuko diren derrigorrezko inbertsio gutxienekoak eta osagarrikoak, hauek eskainiz gero. Bertan aurreikusitako ekintzak, zenbatekoak eta egiteko datak zehaztuko dira, horien gauzatzeko KUPeko zerbitzu teknikoek beren aurretiko adostasuna erakutsiko beharko die.                                                                                                | En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato el adjudicatario el concesionario deberá presentar un Plan plurianual de inversiones, tanto de las minimas obligatorias como de las complementarias, si hubieran sido ofertadas, y por sus importes. Se detallarán las acciones previstas, los importes y las fechas en las que se prevé su ejecución, requiriéndose para su materialización la previa conformidad de los servicios técnicos del PMD.                                                                                                                                              |
| Nola plana aipatutako epean aurkeztea hala inbertsioak planean zehaztutako baldintzetan egitea kontratua gauzatzeko oinarritzko betebeharrak dira, 3/2011 LEDren 223. artikulua onorioetarako.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Tanto la presentación del plan en el plazo citado como la ejecución de las inversiones en los términos contenidos en el plan constituyen obligación esencial de ejecución del contrato a los efectos del art. 223 del RD 3/2011.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <u>6).2.3. Enpresa kontratistari egotz dakizkiokeen gastuak ordaintzeko betebeharra.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>6.2.3. Obligación de pago de gastos atribuibles a la empresa contratista.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1) Enpresa kontratistak ordainduko ditu: zerbitzuari lotutako gastuak eta zergak; iragarkiak (kontratuaren lizitazioari eta formalizazioari dagozkionak, laburpen taularen O atalean adierazitako gehieneko kopuruaren barruan) aldizkari ofizialetan edo hedabideetan argitaratzea; kontratuaren formalizazioa, eskritura publikoa eratzten denean; eta kontratatutako zerbitzua ongi emateko beharrezkoak diren lizentziak eta baimenak.                                                              | 1. Son de cuenta de la empresa contratista los gastos e impuestos, anuncios (de licitación como de formalización del contrato, con el máximo indicado en el apartado "O" del cuadro resumen), ya sea en Boletines, Diarios Oficiales o en cualquier medio de comunicación, los de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar correctamente el servicio contratado.                                                                                                               |
| 2) Era berean, kontratua betetzeko enpresak egin beharreko gastu guztiak ordaindu beharko ditu, hala nola: gastu orokorrak, finantzakoak, aseguruak, garraioak eta lekualdatzeak, materialak, instalazioak, langileen soldadak, egiaztatze eta entsegu gastuak, tasak eta era guztietako zergak, BEZa, jarduera egiteari legokiokeen zerga eta kontratua indarrean dagoen bitartean horren exekuzioan sor daitezkeen gainerako gastuak. Gastu horiek ezin izango dira aparteko partida gisa jasanarazi. | 2. Asimismo vendrá obligada a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser estos repercutidos como partida independiente. |
| 3) Erakunde emakidadunak ordainduko ditu, halaber, hornidura gastuak (gasa, argindarrak, ura, etab.), zerbitzukoak (garbiketa, instalazioen ondasun guztien kontserbazioa, hala nola belarra, galdarak, iturgintzako tresnak, argiteria, sistema elektrikoak, etab.) eta hondatzen diren elementuak aldatzeko gastuak.                                                                                                                                                                                  | 3. Son a cuenta de la entidad concesionaria los gastos de todo tipo de suministro (gas, electricidad, agua, etc.), servicio (limpieza, de conservación de todos los bienes de la instalación, como hierba, calderas, aparatos de fontanería, iluminación, sistema eléctrico, etc), así como la reposición de los elementos que quedan inservibles.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4) Bere langileek dagokien euskara maila egiaztatzen duen euskaltegiaren ziurtagiria lortzeagatik sortutako gastuak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 4. Los gastos por obtención de sus trabajadores/as del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5) KUPek instalazioaren edukia eta edukitzaila aseguratzeko kontratatutako aseguruak estaltzen ez duten frankiziaren zenbatekoa erakunde emakidadunak hartuko du bere gain, bai kalte materialen kontzeptuan (gaur egun, 2.000 €-ko frankizia dago, istripuko) bai erantzukizun zibileko kontzeptuan (gaur egungo frankizia 5.000 €-koa da).                                                                                                                                                            | 5. Responderá la entidad concesionaria del importe de la franquicia no cubierta por los seguros que el PMD tiene contratados para el aseguramiento del contenido y continente de la instalación, tanto en concepto de responsabilidad civil como de daños materiales (actualmente la franquicia es de 2.000€ por siniestro), y gastos derivados de responsabilidad civil (la franquicia actual es de 5.000€).                                                                                                                                                                                          |
| 6) Instalazioaren funtzionamendutik eta kudeaketatik erator daitezkeen beste ezein gastu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6. Cualquier otro gasto que se pueda derivar de la gestión y funcionamiento de la instalación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Aseguruaren ordainagiriren bat ez ordaintzea edo KUPi epemugaren ondorengo hamabost egunetan entregatzea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | El incumplimiento o impago de alguno de los recibos o de realizar su entrega al PMD en los quince días siguientes a su vencimiento,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kontratuaren ez-betetze gisa hartuko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | será considerado como incumplimiento contractual.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <u>6).2.4. Aseguru poliza bat kontratatzeke betebeharra.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <u>6.2.4. Obligación de contratación de una Póliza de Seguros.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Enpresa esleipendunak, zerbitzua hasi aurretik, hirugarren batekin erantzukizun zibileko aseguru bat egin duela egiaztatu beharko du, kontratazio organoaren aurrean. Aseguruak enpresa emakidadunari eta bere langileei egotz dakiekeen erantzukizuna estaliko du, eta estaldura hori, gutxienez, 600.000 eurokoa izango da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | La empresa adjudicataria, antes de la iniciación del servicio, deberá acreditar ante el Órgano de contratación la constitución de un seguro de responsabilidad civil con tercera parte que cubra la responsabilidad que sea imputable a la empresa concesionaria y a los profesionales que prestansus servicios en la misma con cobertura no inferior a 600.000 euros.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Aseguru poliza indarrean egongo da kontratua gauzatu bitartean.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Esta póliza de seguros se mantendrá vigente durante la ejecución del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <u>6).2.5. Laneko plan edo programa bat izateko betebeharra.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <u>6.2.5. Obligación de Programa o Plan operativo.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| KUPek lan programa edo plan bat eskatzeari egoki irizten badio –haren baldintzak Baldintza Teknikoen Agirian zehaztuko dira–, enpresaburuak plan hori aurkeztuko du, KUPek onar dezan, hautatutako konponbidearen dokumentuak onartzearekin batera, dagozkion epe partzialak finkatuta, hala behar izanez gero.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Si el PMD estima conveniente exigir un programa o plan operativo, cuyas condiciones se especificarán en el Pliego de Prescripciones Técnicas, éste será presentado por el o la empresaria para su aprobación por el PMD al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes si procediera .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Kontratu baldintzak aldatzen diren aldiro, erakunde emakidadunak programa hori eguneratu beharko du, horretarako jasoko dituen argibideei jarraituta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la entidad concesionaria queda obligada a la actualización y puesta al día de este Programa, siguiendo las instrucciones que, a estos efectos, reciba.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <u>6).2.6. Datu pertsonalak babestearen betebeharrak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>6.2.6. Obligación de protección de datos de carácter personal.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1) Enpresa esleipendunak Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak ezarritakoa nahitaez bete beharko du, baita datu pertsonalen babesari buruzko gainerako araudi guztiak ere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. La empresa adjudicataria está obligada expresamente al cumplimiento de lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y demás legislación concordante al respecto del tratamiento de los datos personales .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2) Enpresa esleipendunak datu pertsonalak datuen babesarako legediaren printzipioen arabera erabiltzeko konpromisoa hartzen du; bereziki, datuen kalitateari, segurtasunari eta isilpekotasunari dagokienez. Era berean, kontratazio organoak horri buruz emandako argibideak beteko ditu, eta ez ditu datu horiek erabiliko zehaztutakoaz bestelako xedeetarako.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2. La empresa adjudicataria se compromete a tratar dichos datos personales observando los principios exigibles por la legislación en materia de protección de datos, en particular los relativos a la calidad de los datos, seguridad de los mismos y deber de secreto, así como a cumplir las instrucciones recibidas del órgano de contratación, no aplicando o utilizando dichos datos con finalidades distintas a las especificadas .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3) Erakunde emakidadunak erabili beharreko datu pertsonalen sekretu profesionala zainduko du, eta erabateko isilpekotasunaz eta zuhurtziaz jokatu du, emandako zerbitzuen bidez jaso dezakeen ezein daturi dagokionez. Hala, emakidadunak eta hark zerbitzua emateko izendatutako pertsonak ezin izango dituzte kontratatutako lanei lotutako edo zerbitzua ematean eskuratutako informazioa edo datuak erabili, ezta hirugarrenei utzi ere, KUPen idatzizko baimena eduki ezean. Beraz, haien esku dauden bitarteko guztiak jarri beharko dituzte, informazioaren eta lanean lortutako emaitzen isilpekotasuna eta diskrezioa ziurtatzeko (SPKLTBren 140.2 artikulua). Nolanahi ere, datu pertsonalak erabiltzea eskatzen ez duten lanak egitean, enpresak eta bere langileek debekatua dute datu | 3. La entidad concesionaria deberá observar el secreto profesional respecto de los datos personales objeto de tratamiento, manteniendo absoluta confidencialidad y reserva sobre cualquier dato que pudiera conocer con ocasión del cumplimiento de los servicios prestados. Así, el concesionario y la persona por ella asignada a la ejecución del contrato no pueden utilizar para sí, ni proporcionar a terceras partes, dato o información alguna de los trabajos contratados o a la que tengan acceso con ocasión de la ejecución, sin autorización escrita del PMD, estando, por tanto, obligadas a poner todos los medios a su alcance para conservar el carácter confidencial y reservado tanto de la información como de los resultados obtenidos del trabajo realizado (artículo 140.2 del TRLCSP). En todo caso, en la realización de trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>personaletara sartzea, eta zerbitzua eman bitartean jaso ditzaketen datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute (Datu Pertsonalen Legea garatzeko abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuaren 83.2 artikulua).</p>                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>a la empresa y su personal acceder a datos personales, y tienen obligación de secreto respecto a los datos que el personal hubiera podido conocer con motivo de la prestación del servicio (artículo 83.2 del Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, de desarrollo de la Ley de protección de Datos de Carácter Personal).</p>                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>4) Datu pertsonalen erabilera: datu pertsonalak erabiltzea prozedura eta eragiketa teknikoak, automatizatuak edo ez, egitea da, eta horien bidez datuak jaso, grabatu, gorde, landu, aldatu, blokeatu eta ezeztatu ahal izango dira, bai eta pertsona fisiko identifikatuei edo identifikagarriei dagokien ezein informaziori eragiten dieten komunikazio, kontsulta, elkarrekiko lotura eta transferentzietan izandako datuen arteko konexioak ere.</p>                 | <p>4. Tratamiento de datos de carácter personal: por tratamiento de datos de carácter personal se entenderán las operaciones y procedimientos técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las conexiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias que afecten a cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.</p>                                               |
| <p>5) Kontratua dela eta, datu pertsonalak erabili behar badira edo enpresa emakidadunak edo azpiemakidadunak horrelako datuetara sartu behar badu, SPKLTBren hogeita seigarren xedapen gehigarrian eta honako arau hauetan xedatutakoa kontuan hartuko dute:</p>                                                                                                                                                                                                           | <p>5. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa concesionaria o subconcesionaria a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésimo sexta del TRLCSP, y a las siguientes reglas:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>a) Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak eskatutako neurri teknikoak, administratiboak eta antolakuntzakoak hartu beharko ditu, kontratuaren helburua betetzeko egin beharreko lanetan erabilitako datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko. Besteak beste, beharrezkoak diren segurtasun neurriak ezarriko dira zentroetan, lokaletan, ekipoen, sistemetan eta programetan.</p>                                                             | <p>a. Deberá adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato, entre otros, implementando las medidas de seguridad necesarias con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas necesarios.</p>                                                            |
| <p>b) Kontratuaren xedea den zerbitzua amaitzen denean, esleipendunak euskarri guztiak itzuli edo datu pertsonalak dituzten fitxategiak suntsitu edo ezabatu beharko ditu. Suntsipena berreskuratze prozesurik aplikatzea ezinezkoa izateko moduan egingo da. Fitxategiak itzuli edo suntsitu direla egiaztatzeko, akta bat jaso beharko da, non inguruabar horiek jasoko diren, eta akta hori enpresa esleipendunaren ordezkariak eta lanen zuzendariak sinatuko dute.</p> | <p>b. Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el/la representante de la adjudicataria y por el o la directora de los trabajos en la que consten tales circunstancias.</p> |
| <p>c) Kontratua indarrean dagoen bitartean, KUPek kontrolak egiteko eskubidea izango du, ezarritako segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta, hala behar bada, dagozkion zuzentze neurriak ezartzeko.</p>                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>c. El PMD se reserva el derecho a realizar controles durante el período de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas y poder adoptar las medidas correctoras oportunas, en su caso.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>d) Enpresa esleipendunak, erabileraren erantzule gisa, datuak erabiltzen baditu aurreikusitakoak bestelako xede baterako, jakinarazten baditu edo kontratu honetan finkatutako jarraibideak bete gabe erabiltzen baditu, erabilera horren erantzuleztat hartuko da, eta egindako arau-hausteei erantzun beharko die.</p>                                                                                                                                                 | <p>d. En el supuesto de que la empresa adjudicataria, como encargado del tratamiento, destine los datos a finalidad distinta a la estipulada, los comunique o utilice incumpliendo las instrucciones fijadas en el presente contrato, será considerado también responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.</p>                                                                                                                                                                                                    |





|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6).2.7. Lan, gizarte segurantzaren eta laneko arriskuen prebentzioaren arloko betebeharrak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 6.2.7. Obligaciones en materia laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6).2.7.1. Laneko betebeharrak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6.2.7.1. Obligaciones en materia laboral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1) Zerbitzu publikoa ongi emateko beharrezkoak diren tresnak, laguntza bitartekoak eta langileak jartzea eta mantentzea. Langile horien dedikazioa zehaztuko da, eta soilik egongo dira atxikiak kontratistaren lanei. Kontratistak, bestalde, enpresaburu bati dagozkion eskubide eta betebeharrak guztiak edukiko ditu langileekiko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. Aportar y mantener, para la realización del servicio público, el equipo y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución del servicio, con la dedicación, en su caso, definida, dependiendo exclusivamente este personal adscrito a los trabajos al contratista, el cual tendrá todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresario/a respecto del mismo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2) Lan, gizarte segurantzaren, laneko segurtasun eta osasunaren arloetan indarrean dauden araudiak betetzea, eta, bereziki, aplikagarriak diren lan hitzarmen edo lan ordenantzaren xedapenak. Horri dagokionez, produkzio kate osoan oinarritako lan eskubideak errespetatu beharko dira, eta horretarako Lanaren Nazioarteko Erakundearen oinarritako konbentzioak betetzeko eskatuko da; besteak beste: sindikatu askatasuna eta negoziazio kolektiboa; bortxazko eta nahitaezko lanarekin amaitzea; arraza, kolore, sexu, erlijio, iritzi politiko, nazio eta gizarte jatorriko arrazoiengatik enplegu bazterkeriarekin amaitzea, eta haurren lana abolitzea. | 2. Cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo, y en particular las disposiciones de la ordenanza laboral o convenio colectivo aplicables. Al respecto se obliga a respetar los derechos laborales básicos a lo largo de la cadena de producción mediante la exigencia del cumplimiento de las Convenciones fundamentales de la Organización Internacional del Trabajo, entre ellas, las referidas a la libertad sindical y negociación colectiva, la eliminación del trabajo forzoso u obligatorio, la eliminación de la discriminación en materia de empleo y ocupación por motivos de raza, color, sexo, religión, opinión política, ascendencia nacional u origen social y la abolición del trabajo infantil. |
| 3) Enpresako langileen aurrean erantzule izatea; nolanahi ere, KUP ez da sartuko erakunde emakidadunaren eta bere langileen arteko lan harremanetan, ezta lan harreman horietatik eratorritako erantzukizunetan ere, horiek guztiak bere gain hartzea berariaz onartuko baitu erakunde emakidadunak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3. Responder directamente ante el personal de la empresa, siendo el PMD, en todo caso, ajeno a las relaciones laborales entre la entidad concesionaria y sus empleados/as, así como a las responsabilidades que de tales relaciones laborales se deriven, que la entidad concesionaria acepta expresamente serán de su cuenta y cargo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4) Erakunde emakidadunak kontratua ez betetzeagatik emakida behar baino lehenago baliogabetzen edo iraungitzen bada, hortik eratorritako ondorio ekonomiko guztien aurrean erantzutea, bai bere zerbitzura dauden langileei dagokienez bai hirugarrenekiko harremanei dagokienez.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4. Responder de las consecuencias económicas de todo orden que se deriven, si se extinguiera o resolviera anticipadamente la concesión por incumplimiento de la entidad concesionaria, tanto en relación al personal a su servicio, como en sus relaciones con terceras partes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5) KUPi kontratuaren gauzapean atxikitako pertsonen identitatea, kategoria profesionala eta gaitasun teknikoa jakinaraztea, hala eskatuz gero. Horri dagokionez, KUPek desegokitzen jotzen duen ezein kide modu arrazoituan errefusatu ahal izango du. Enpresak, horrelako erabaki baten aurrean, erreklamazio bat jarri ahal izango du KUPen aurrean, hamar egun naturaleko epean, KUPek idatziz igorriko dion jakinarazpena jasotzen duenetik zenbatzen hasita.                                                                                                                                                                                                 | 5. Transmitir al PMD la identidad y categoría profesional y cualificación técnica de las personas adscritas a la ejecución del contrato, de así ser requerido por el PMD. Al respecto, el PMD podrá rechazar motivadamente cualquier de sus componentes que considere inadecuado, con el derecho de la empresa a reclamar frente a tal resolución ante el PMD en el plazo de diez días naturales, contados a partir de la notificación que le haga por escrito el PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6) Subrogatzea, lege dagozkion lan harremanetan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 6. Subrogarse en las relaciones laborales que legalmente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | proceda.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7) Beharrezkoak diren neurriak hartzea, langileek lana ahal bezainbesteko prestutasunez eta zuzentasunez egin dezaten; eta, langileei prestakuntza ematea erabili beharreko bitartekoei buruz eta higienari eta arriskuen prebentzioari buruz.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 7. Adoptar las medidas necesarias para que su personal realice la actividad laboral con la máxima diligencia y corrección; y formar al personal sobre los medios a emplear y las medidas de higiene y de prevención de riesgos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6).2.7.2. <u>Gizarte segurantzaren eta laneko arriskuen prebentzioaren arloko betebeharrak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 6.2.7.2. <u>Obligaciones en materia de seguridad social y de prevención de riesgos laborales.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1) Aurkeztea, hala behar bada, laneko Segurtasun eta Osasun Plan bat, Kontratazio organoak Segurtasun eta Osasun Plana onartu beharko duena, teknikari eskudun batek alde aurretik horren aldeko txostena igorrita. Enpresa esleipendunak Segurtasun eta Osasun Plan bat aurkeztu beharko du, kontratuaren helburua betetzeko langileek beren segurtasun eta osasunerako arrisku berezia duten lanak egin behar dituztenean. Plan horretan jasoko dira, besteak beste, honako alderdi hauek:                                                          | 1. Presentar, si se requiere, un Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, plan que deberá ser aprobado por el Órgano de contratación, previo informe favorable del mismo emitido por un técnico competente. Cuando la naturaleza del objeto del contrato requiera la intervención de personas trabajadoras sujetas a un especial riesgo para la seguridad y la salud en su realización, la empresa adjudicataria deberá presentar un Plan de Seguridad y Salud. En dicho plan se recogerán, entre otros, los siguientes aspectos:                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Laneko istripuen edo gaixotasunen gaineko kontrola.</li> <li>- Segurtasun eta Osasun Planaren zaintza eta jarraipenaz arduratuko den pertsona izendatzea.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Control de accidentes o enfermedades profesionales.</li> <li>- Determinación de la persona encargada de la vigilancia y seguimiento del Plan de Seguridad y Salud.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2) Kontrata amaitu baino bost hilabete lehenago, enpresak zerga betebeharrak eta gizarte segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duten ziurtagiri positiboak aurkeztea (aldi horri dagokion hilabeteko ziurtagiriarekin eta horri buruz igorritako azken ziurtagiriarekin batera).                                                                                                                                                                                                                                                  | 2. Presentar cinco meses antes de la finalización del contrato -, junto con la certificación del mes que corresponda a dicho período, y asimismo con la última certificación que se emita al respecto -, certificaciones positivas actualizadas a dichas fechas, acreditativas de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.                                                                                                                                                                                                           |
| 3) Nahitaezkoak edo beharrezkoak diren laneko segurtasun eta higiene neurriak hartzea, langileen bizitzari, osasunari eta osotasunari eragin diezaieketen arriskuen prebentzioa ahal bezain ona izan dadin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 3. Adoptar cuantas medidas de seguridad e higiene en el trabajo fueren de pertinente obligación o necesarias en orden a la más perfecta prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, integridad y salud de las personas trabajadoras.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6).2.7.3. <u>Laneko arriskuen prebentzioaren arloko betebeharrak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6.2.7.3. <u>Obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1) Indarrean dagoen araudiak laneko arriskuen prebentzioaren arloan ezarritako betebeharrak betetzea. Kontratutako jardura hasi aurretik, betebeharrak hauek betetzen direla egiaztatu beharko da:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1. Cumplir las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y, antes del inicio de la actividad contratada, deberá acreditar el cumplimiento de las siguientes obligaciones:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2) Indarrean dagoen legeriarekin bat datorren prebentzio antolakuntzako moduren bat hartzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2. Adoptar una modalidad de organización preventiva acorde con la legislación vigente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3) Laneko arriskuen prebentzioa enpresaren kudeaketa sistema orokorrean txertatzea. Horretarako, laneko arriskuak prebentzeko plan bat ezarri eta aplikatuko da, urtarilaren 17ko 39/1997 EDren bidez onartutako Prebentzio Zerbitzuen Araudiaren 2. artikulua araberak. Eskakizun hori betetzat joko da, baldin eta laneko arriskuen prebentzioa kudeatzeko ezarritako sistema OHSAS 18001 Arauan, LANERen Segurtasun eta Osasun sistemen gaineko irizpideetan edo arau baliokideren batean oinarritzen bada; edonola ere, sistema horrek eskatutako | 3. Integrar la prevención de riesgos laborales en el sistema general de gestión de la empresa mediante la implantación y aplicación de un plan de prevención de riesgos laborales según el artículo 2 del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por el RD 39/1997 de 17 de enero. Se considerará acreditada dicha exigencia por tener establecido un sistema de gestión de prevención de riesgos laborales basado en la Norma OHSAS 18001, las Directrices sobre sistemas de Seguridad y Salud de la OIT u otra norma equivalente, siempre que dicho sistema evalúe y acredite el |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| neurrien betetze maila ebaluatu eta egiaztatu beharko du. Betebehar hori egiaztatu ahal izango da, halaber, egokia den beste edozein bitartekoren bidez.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | cumplimiento de las medidas exigidas. El cumplimiento de esta obligación también podrá acreditarse por cualquier otro medio de prueba adecuado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4) Kontratututako jarduerari dagokion prebentzio jardueraren plangintza eta arriskuen ebaluazioa egitea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 4. Realizar la evaluación de riesgos y planificación de la actividad preventiva correspondiente a la actividad contratada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5) Langileak, nola propioak hala besterenak, kontratuaren arrisku espezifikoak buruz informatzea, baita larrialdi eta babes neurriak buruz ere (31/1995 Legearen 18. eta 19. artikulua, 32/2006 Legea eta 1109/2007 Errege Dekretua), Planaren ezarritako prozeduraren arabera. Batez ere, prestakuntza egokia emango zaie babes ekipo indibidualen erabilerari buruz.                                                                                                                          | 5. Informar al personal, tanto propio como ajeno, de los riesgos específicos de la ejecución del contrato, así como de las medidas de protección y medidas de emergencia (artículos 18 y 19 de la Ley 31/1995 y Ley 32/2006 y Real Decreto 1109/2007), de acuerdo con el procedimiento del Plan. En particular, que se ha dado la formación pertinente sobre el uso de EPIs.                                                                                                                                                 |
| 6) Idatzizko prozedura bat edukitzea, laneko arriskuen prebentziorako 31/1995 Legearen V. Kapituluan aurreikusitako kontsulta eta partaidetza bideratzeko modua arautuko duena; edo, hala behar bada, Segurtasun eta Osasun Batzordeko bilaren aktak.                                                                                                                                                                                                                                           | 6. Disponer de un procedimiento escrito que regule la forma de haber llevado a cabo la Consulta y Participación prevista en el capítulo V de la Ley 31/1995, de prevención de riesgos laborales o, en su caso, las actas de las reuniones del Comité de Seguridad y Salud.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7) Prozedura bat edukitzea, ezarritako segurtasun neurriak betetzeari lotutako kontrola arautzeko. Hala behar izanez gero, Langileen Estatutuan, lan hitzarmenean... aurreikusitako diziplina neurriak ezarriko dira, langile guztien segurtasuna bermatzeko.                                                                                                                                                                                                                                   | 7. Disponer de un procedimiento que regule el control del cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas procediendo en su caso a la adopción de medidas disciplinarias previstas en el Estatuto de los Trabajadores, convenio colectivo etc... para garantizar la seguridad de todas las personas trabajadoras.                                                                                                                                                                                                      |
| 8) Hala behar bada, beharrezkoak diren babes ekipo indibidualak banatu izanaren egiaztatzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 8. Disponer de justificante de la entrega de equipos de protección individual que, en su caso, fueran necesarios.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 9) Lanaren garapena eta langileen kontratazioa planifikatzean, kontuan hartzea langileen atsedeen egunak errespetatuko direla eta aparteko orduak soilik salbuespen egoeratan sartuko direla.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 9. Planificar el desarrollo de los trabajos y la contratación de personal de forma que se respete las jornadas de descanso de las trabajadoras y los trabajadores y que la realización de horas extraordinarias sea excepcional.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 10) Azpikontratutako enpresei aurreko betebeharren egiaztatzeak eskatzea, eta KUPi ematea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 10. Exigir a las subcontratas los justificantes de las obligaciones anteriores y entregarlos al PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 11) Lanean daudenean langileek istripuren bat izan edo kalteren bat jasanez gero, enpresak indarrean dauden arauetan ezarritakoa betetzeko erantzukizuna izango du, eta KUPek ez du horretan inolako erantzukizunik izango.                                                                                                                                                                                                                                                                     | 11. En el caso de accidente o perjuicio de cualquier género ocurrido a las personas trabajadoras con ocasión del ejercicio de los trabajos, cumplirá lo dispuesto en las normas vigentes bajo su responsabilidad, sin que ésta alcance en modo alguno al PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1) Prebentzio planaren arabera, zuzendaritza funtzioak beteko dituzten pertsonak edukitzea, eta pertsona horiek beharrezkoa den prestakuntza jasotzea, laneko arriskuen prebentzioa beren jardueretan eta erabakietan txertatzeko.                                                                                                                                                                                                                                                              | 12. Disponer de personas que, conforme al plan de prevención, ejercen funciones de dirección y han recibido la formación necesaria para integrar la prevención de riesgos laborales en el conjunto de sus actividades y decisiones.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 12) Laneko osasun eta segurtasunerako bereziki arriskutsuak izan daitezkeen zerbitzuen aldizkako ikuskaritzak egiteko prozedura bat edukitzea. Hala, prebentzioaren antolakuntzaren bidez, Prebentzio Planaren egiaztatze prozedura espezifikoan ezarritako ildoei jarraituko zaie. Prozedura horretan, Arriskuen Ebaluazioan/Segurtasun eta Osasun Planaren babes kolektiborako aurreikusitako neurriak eta babes ekipo indibidualen erabilera eraginkorraren aldizkako ikuskapena sartuko da. | 13. Disponer de un procedimiento de inspecciones periódicas de la prestación cuya ejecución pueda generar especial riesgo para la seguridad y salud laboral, a través de su organización preventiva siguiendo las pautas establecidas en el procedimiento de comprobación específico del Plan de Prevención. En dicho procedimiento deberá incluirse la comprobación periódica de las medidas de protección colectiva previstas en la Evaluación de Riesgos/Plan de Seguridad y Salud, así como el uso efectivo de los EPIs. |
| 13) Kontratuaren exekuzioan langile etorkinak sartzen direnean, komunikazio eraginkorra ahalbidetzeko                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 14. Cuando en la ejecución del contrato se incorporen personas trabajadoras inmigrantes, proveer procedimientos que                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| prozedurak finkatuko dira, prebentzio sistema egokia bermatzeko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | permitan una comunicación eficaz para garantizar un sistema de prevención adecuado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <u>6).2.8. Hizkuntza arloko betebeharrak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>6.2.8. Obligaciones en materia lingüística.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1) Erakunde emakidadunak Laburpen Taularen U atalean jasotako hizkuntza klausulak beteko ditu, EAEko herri administrazioetan euskararen erabileraren normalizazio prozesua arautzeari buruzko apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1. Está obligado la entidad concesionaria a cumplir las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado "U" del CUADRO RESÚMEN, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2) Zerbitzua eta erabiltzaileentzako arreta Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan eman beharko du, eta horretarako zerbitzua ematen duten langileek beren lanpostuei dagokien hizkuntza maila egokia izango dute. Hizkuntza maila egokia (harremanak euskaraz izateko erabateko gaitasuna) izan beharko dute, bereziki, jendaurrean lana egiten duten langileek. Kontratua gauzatzean baldintza hori betetzen dela kontrolatuko da, eta, bete ezean, kontratua baliogabetu ahal izango da.                                                                                                                    | 2. Deberá prestar el servicio y la atención a la persona usuaria en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma, para lo cual el personal que ejecute la prestación ofrecerá un nivel de capacitación lingüística adecuado a su puesto de trabajo. En particular, deberán tener el nivel de competencia adecuado (capacidad para relacionarse perfectamente en euskera) para el desempeño de sus funciones el personal que se relacione de forma directa con el público. Esta condición será controlada en la ejecución del contrato pudiendo dar lugar a la rescisión de este su incumplimiento.                                                                                                                     |
| 3) Kontratua gauzatzeaz arduratuko den enpresaren eta erabiltzaileen arteko ahozko nahiz idatzizko komunikazioan, erabiltzaileak kasu bakoitzean hautatutako hizkuntza erabiliko da; berdin jokatu da enpresak kontratuari lotutako harremanak dituenen bestelako pertsonekin. Hizkuntza aukerarik egiten ez denean, enpresa esleipendunak pertsona fisiko nahiz juridikoei bi hizkuntza ofizialetan egingo dizkie jakinarazpen eta komunikazio guztiak, fakturak eta ohiko beste dokumentuak barne, herritarrak une oro hizkuntza hautatzeko eta hizkuntza ofizialeetako bat eskatzeko duen eskubidea eragotzi gabe. | 3. La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o personas con las que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquella que elija el usuario tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas o jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales. |
| 4) Erakunde emakidadunak normalean euskara erabiliko du KUPrekin dituen harremanetan. Kontratua gauzatzeari begira, "normalean euskara" erabiltzea honela ulertuko da:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4. Deberá la entidad concesionaria utilizar normalmente el euskera en sus relaciones con el PMD. A efectos de la ejecución del contrato, se entiende por emplear «normalmente el euskera» lo siguiente:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| - Ahozko komunikazioetan, euskara dakiten langileek, kontratuari lotutako funtzioak betetzean, lehendabizi euskara erabiliko dute KUPrekin harremanetan jartzean. KUPek kontratuari atxikitako langileei euskaraz hitz egiten badie eta langile horiek euskararen ezagutza nahikorik ez badute, exekuzioaz arduratuko den enpresak berehala jarriko ditu bitartekoak eta euskaraz dakiten langileak, kontratuaren exekuzioari lotutako KUPrekiko harremana hizkuntza horretan izan dadin.                                                                                                                             | - En las comunicaciones verbales, el personal con conocimiento de euskera que en funciones de ejecución del contrato se dirija al PMD se expresará inicialmente en esta lengua. Si el PMD se dirige en euskera al personal adscrito a la ejecución del contrato que no tenga conocimientos suficientes en esta lengua, la empresa encargada de la ejecución habrá de facilitar inmediatamente los medios o personal con capacitación lingüística en euskera necesarios para que la relación con el PMD derivada de la ejecución del contrato pueda desarrollarse en euskera.                                                                                                                                                 |
| - Idatzizko komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, igortzaileak eta hartzaileak euskara                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - Las comunicaciones escritas se redactarán en euskera y castellano salvo que quien emita y quien reciba opten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hutsean egitean hautatzen dutenean izan ezik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | por el euskera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <u>6).2.9. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun arloko betebeharrak.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <u>6.2.9. Obligaciones en materia de igualdad de la mujer y el hombre.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>1) Kontratua gauzatzean, erakunde emakidadunak edo azpiemakidadunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko du honako esparru hauetan: tratua, enplegu aukerak, sailkapen profesionala, sustapena, iraupena, prestakuntza, iraungitzea, ordainsariak, laneko kalitate eta egonkortasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolakuntza. Kontratua gauzatzen ari den bitartean, enpresa emakidadunak edo azpiemakidadunak kontratuari atxikitako langileen bizitza pertsonala, familia eta lana uztartzen lagunduko duten neurriak hartuko ditu.</p> | <p>1. En la ejecución del contrato, la entidad concesionaria o subconcesionaria garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral. Así mismo, durante la ejecución del contrato la entidad concesionaria o subconcesionaria mantendrá medidas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral de las personas adscritas a la ejecución.</p>                               |
| <p>2) Era berean, 10 langiletik gorako enpresa emakidadunek edo azpiemakidadunek sexu jazarpena eta sexuagatiko jazarpena prebenitzeko neurriak hartzen dituztela bermatuko da, kontratuari atxikitako langileei dagokienez. Neurrien artean, besteak beste, jarduera egokien kodeak egin eta zabalduko dira, informazio kanpainak egingo dira, prestakuntza eskainiko da...</p>                                                                                                                                                                               | <p>2. Asimismo, se garantizará la adopción por parte de las empresas concesionarias o subconcesionarias de más de 10 trabajadores y trabajadoras, de medidas para la prevención del acoso sexual y del acoso por razón de sexo en relación con las personas trabajadoras adscritas a la ejecución del contrato, tales como la elaboración y difusión de códigos de buenas prácticas, la realización de campañas informativas o acciones de formación, o el...</p>                                                                                                                                      |
| <p>3) Prozedura espezifikoak ezarri behar ditu nahitaez, jazarpenaren prebentziorako eta jazarpena jasan duten pertsonen erreklamazioak edo salaketak bideratzeko.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>3. Está obligada al establecimiento de procedimientos específicos para su prevención y para dar cauce a las denuncias o reclamaciones que puedan formular quienes hayan sido objeto del acoso.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>4) Kontratua gauzatzeko langile gehiago kontratatu behar badira eta erakunde emakidadunak edo azpiemakidadunak plantillan emakumeen ordezkaritza desorekatua badu, kontratua gauzatzeko epe osoan zehar beste emakume bat kontratatu beharko du, gutxienez, edo emakume baten aldi baterako kontratua behin betiko kontratu bihurtu. Plantilla desorekatutzat joko da emakumeen ordezkaritza edo presentzia plantilla osoaren % 40koa edo hortik beherakoa denean.</p>                                                                                      | <p>4. En el caso de que para la ejecución del contrato sea necesaria una contratación nueva de personal y la entidad concesionaria o subconcesionaria cuente con una representación desequilibrada de mujeres en plantilla, deberá realizar para la ejecución del contrato, y durante todo el plazo de ejecución, al menos una nueva contratación de mujer o transformar al menos una contratación temporal de mujer en contratación indefinida. Se entenderá por plantilla desequilibrada aquella que cuente con una representación o presencia de mujeres inferior al 40% del total de la misma.</p> |
| <b><u>7). KUPen AHALMENAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b><u>7. POTESTADES del PMD</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| KUPek, bestalde, honako ahalmen hauek izango ditu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | El PMD, por su parte, ostentará las siguientes potestades:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) KUPek kudeatzeko emandako zerbitzuen martxa egokia ziurtatzeko beharrezkoak diren polizia ahalordeak edukiko ditu. Horretarako, KUPeko langileak zerbitzua ematen den lekuetara sartu ahal izango dira, emakidadunak izendatutako pertsona baten laguntzaz.                                                                                                                                                                                                                                                             | 1. El PMD conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios cuya gestión se concede. A tal objeto, el personal del PMD tendrá libre acceso a los lugares donde se realice la prestación, acompañados por la persona designada por la concesionaria                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2) Zerbitzuak bere iritzia arabera antolatzea, interes publikorako egokiak diren aldaketak ezartzeko eta, zehazki, zerbitzuaren kopurua, denbora eta lekua aldatzeko, hortik eratorritako gorabehera eta egokitzapen ekonomikoak kalterik egin gabe.                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2. Ordenar discrecionalmente los servicios concedidos para implantar modificaciones que aconseje el interés público y en concreto, la variación de la naturaleza, cantidad, tiempo y lugar de las prestaciones del servicio, sin perjuicio de las incidencias y correspondientes ajustes económicos que de ello se deriven.                                                                                                                                                                                                                   |
| 3) Erakunde emakidadunaren kudeaketa ikuskatzea. Horretarako, alde aurretik erakunde emakidadunari jakinarazita, obrak, instalazioak eta lokalak ikuskatu ahal izango ditu, baita emakidaren helburuari edo kudeaketari lotutako dokumentazioa ere, eta aginduak eman ahal izango ditu zerbitzuen mailari eusteko edo zerbitzua berrezartzeko.                                                                                                                                                                             | 3. Fiscalizar la gestión de la entidad concesionaria, a cuyo efecto podrá, previa comunicación a la entidad concesionaria inspeccionar sus obras, instalaciones y locales, así como la documentación relacionada con el objeto o la gestión de la concesión y dictar órdenes para mantener o restablecer el nivel de las prestaciones.                                                                                                                                                                                                        |
| Ikuskapen horretan, egokitzen jotzen dituen auditoretzak egin ahal izango ditu. Horri dagokionez, erakunde emakidaduna instalazio eta lokaletara nahi bestetan sartzen uztera behartuta egongo da, eta ikuskaritzako langileak horietara sartuko dira, beharrezkotzat jotzen dutenean.                                                                                                                                                                                                                                     | La fiscalización podrá incluir la realización de auditorías que se estimen oportunas. A este respecto, la entidad concesionaria vendrá obligada a facilitar, cuantas veces se le requiera, el acceso a las instalaciones y locales, a los cuales podrá acceder el personal de inspección cuando lo considere necesario.                                                                                                                                                                                                                       |
| 4) Horrez gain, SPKLn eta TKZAn ezarritakoaren arabera, KUPek ahalmenak ditu hauek egiteko:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4. Y además, según se dispone en la LCSP y el RSCL, está facultado el PMD para los siguientes:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zerbitzua erreskatatzea.</li> <li>- Zerbitzua kentzea.</li> <li>- Emakidaren iraungitzea adierazteko.</li> <li>- Emakidaren bahiketa edo esku-hartzea erabakitzeke, emakidadunari entzun ondoren, baldin eta erakunde emakidadunak kontratuaren xede diren zerbitzu guztiak edo horien oinarritzko zati bat emateari uzten badio, kasuan-kasuan ezarri beharreko zigorrei kalterik egin gabe.</li> <li>- Emakidadunari hurrengo klausulan araututako zigorrak jartzea.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rescatar el servicio.</li> <li>- Suprimir el servicio.</li> <li>- Declarar la caducidad de la concesión.</li> <li>- Disponer el secuestro o intervención de la concesión, previa audiencia del concesionario, cuando la entidad concesionaria deje de prestar la totalidad o parte esencial de los servicios objeto de este contrato; ello, sin perjuicio de las sanciones que procedan en su caso.</li> <li>- Imponer al concesionario las sanciones reguladas en la siguiente cláusula.</li> </ul> |
| <b>8). ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>8). INFRACCIONES Y SANCIONES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>8).1. Arau-haustek eta haien sailkapena.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>8.1. Infracciones y su tipificación.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>8).1.1. Arinak:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>8.1.1. Leves:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Emakidadunak kontratu honetan bere gain hartutako betebeharrak gaizki edo arduragabe betetzearen ondorioz sortutakoak.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- las derivadas del cumplimiento defectuoso o negligente por parte de la concesionaria, de las obligaciones asumidas de acuerdo con este contrato.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>8).1.2. Larriak.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>8.1.2. Graves.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Honako hauek larriak izango dira:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Serán graves las siguientes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Betebehar bat nahita edo doloz ez betetzearen ondorioz sortutako arau-haustea.</li> <li>- Lehendik zigortutako hutsegite arinak errepikatzea.</li> <li>- Jarduera profesionala oker egitea edo jardun profesionalaren aurkakoa izatea, bai zerbitzuaren kudeaketa orokorrari dagokionez bai jendaurreko arretari dagokionez.</li> <li>- Oinarritzko ekonomia betebeharrak ez ordaintzea, hala nola ogasuneko betebeharrak, Gizarte Segurantzakoak edo bere kargura dauden langileei lotutakoak.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las infracciones derivadas del incumplimiento voluntario o doloso de alguna de esas obligaciones,</li> <li>- La reincidencia en faltas leves anteriormente sancionadas.</li> <li>- La actuación profesional deficiente o contraria a la práctica profesional, tanto en lo que se refiere a la gestión del servicio en general como en la atención al público.</li> <li>- La falta de pago de las obligaciones económicas básicas, tales como obligaciones de hacienda, Seguridad Social o respecto del personal a su cargo.</li> </ul>                               |
| <b>8).1.3. Oso larriak.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>8.1.3. Muy Graves.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontratua lagatzea, behar bezalako baimena eduki gabe, baita agiri honetan kontratua baliogabetzeko adierazitako gainerako arrazoiak ere.</li> <li>- Lehendik zigortutako hutsegite larriak errepikatzea.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- La cesión del contrato sin la debida autorización, así como el resto de causas de resolución del mismo que se especifican en el presente Pliego.</li> <li>- La reincidencia en faltas graves, anteriormente sancionadas.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>8).2. Zigorrak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>8.2. Sanciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Arau-hauste arinak 1.500 euro arteko isunaz zigortuko dira.</li> <li>- Hutsegite larriak 5.000 euro arteko isunaz zigortuko dira; edo, zerbitzuaren kudeaketa egokia arriskuan jartzen edo erabiltzaileen interesak kaltetzen dituen nahasmena geratuz gero, KUPek zigorra jartzea edo emakida kontrolatzea hauta dezake.</li> <li>- Hutsegite oso larriak 15.000 euro arteko isunez zigorditzake KUPek, kontratua, hala behar izanez gero, baliogabetzeko aukera eragotzi gabe.</li> </ul>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las faltas leves serán sancionadas con multa de hasta 1.500 euros.</li> <li>- Las faltas graves serán sancionadas con multa de hasta 5.000 euros; o en el caso de perturbación en el servicio que ponga en peligro una adecuada gestión o lesione los intereses de las usuarias y los usuarios, el PMD podrá optar entre la sanción y la intervención de la concesión.</li> <li>- Las faltas muy graves serán sancionadas optativamente por el PMD con multa de hasta 15.000 euros, sin perjuicio de que en su caso sea causa de resolución del contrato.</li> </ul> |
| Zigorrak KUPek aplikatuko ditu, aldez aurretik espediente irekita, non interesdunei entzungo zaien.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Las penalidades serán aplicadas por el PMD previa incoación de expediente en el que se dé audiencia a los interesados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Zigor horiek bermearen gainean gauzatuko dira, SPKLTBren 212.8 artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Estas penalidades ser harán efectivas sobre la garantía conforme al artículo 212.8 del TRLCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Zerbitzua gaizki betetzeagatiko zigorrak jarri egingo dira, emakidadunak akats horiek konpontzeko duen legezko betebeharra alde batera utzita.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la concesionario en cuanto a la reparación de tales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | defectos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Zigorak ezartzean ez da salbuespenik ematen kalte-galerak ordaintzeko (SPKLTBren 214. artikulua).                                                                                                                                                                                                                                                                                      | La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 214 del TRLCSP).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b><u>9). Pertsona kontratistaren ondorengotza.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>9. Sucesión en la persona del contratista.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Enpresen edo horien jarduera adarren bat-egitea, zatiketa, ekarpena edo transmisioa gertatuz gero, kontratuak indarrean jarraituko du bertatik sortutako erakundearekin, zeinak kontratu horri dagozkion eskubideak eta betebeharrak subrogatuko ditu, SPKLTBren 85. artikuluan eskatutako baldintzak ematen badira.                                                                   | En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 85 TRLCSP.                                                                                                                                                         |
| Erakunde emakidadunak bere nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro jakinaraziko dio KUPi modu frogagarrian, eta dagozkion fakturak ordaintzeko legez ezarritako epeak eten egingo dira, ondorengotzari dagozkion subrogazio baldintzak betetzen direla egiaztatu arte.                                                                                                         | Es obligación de la entidad concesionaria comunicar fehacientemente al PMD cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la subrogación por sucesión.                                                                                                                                  |
| Kontratua hartuko duen erakundeak beharrezkoak diren kaudimen baldintzak ez betetzeagatik ondorengotza eman ezean, kontratua baliogabetuko da, eta kontratistaren erruz gertatutako baliogabetze arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.                                                                                                                                         | Si no pudiese producirse la sucesión por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del contratista.                                                                                                                                                                                                              |
| <b><u>10).Kontratua amaitzea.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b><u>10. Extinción del contrato.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Kontratua amaitzen da beteta edo baliogabetuta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | El contrato se extingue por cumplimiento o resolución:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b><u>10).1. Kontratua betetzea.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b><u>10.1. Cumplimiento del contrato.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Emakidaren epea igarota kontratua bete dela ulertuko da, kontratuaren baldintzekin bat etorrira eta KUPen adostasunez. Nolanahi ere, hori jasota gera dadin, administrazioak harrera edo adostasuneko ekintza formal eta positibo bat egingo du, kontratuaren helburua bete eta hurrengo hilabeteen edo kontratuaren ezaugarrien arabera Baldintza Teknikoen Agirian ezarritako epean. | El contrato se entenderá cumplido una vez transcurrido el plazo de la concesión, de acuerdo con los términos del contrato y a satisfacción del PMD. En todo caso, su constatación exigirá por parte de la Administración un acto formal y positivo de recepción o conformidad dentro del mes siguiente a la realización del objeto del contrato o en el plazo que se establezca en el Pliego de Prescripciones Técnicas en función de las características del contrato . |
| Kontratuaren epea amaitzen denean, behin betiko bermean eraginik duen erantzukizunik egon ezean, berme hori itzultzea edo abala ezereztearabakiko da.                                                                                                                                                                                                                                  | Finalizado el plazo del contrato, si no resultasen responsabilidades que hayan de ejercitarse sobre la garantía definitiva, se dictará acuerdo de devolución de aquella o de cancelación del aval .                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b><u>10).2. Kontratua baliogabetzea</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b><u>10.2. Resolución del contrato</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Kontratua baliogabetzeko arrazoi izango dira:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Son causas de resolución del contrato:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1) Emakidadunaren bat-bateko heriotza edo ezintasuna, edo elkarte emakidadunaren nortasun juridikoa desagertzea, 85. artikulua aurreikusitakoari kalterik egin gabe.                                                                                                                                                                                                                   | 1. La muerte o incapacidad sobrevenida de la concesionaria individual o la extinción de la personalidad jurídica de la sociedad concesionaria, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 85.                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2) Konkurtsoa deklaratzera edo kaudimengabezia deklaratzera, beste ezein prozeduratan.                                                                                                                                                                                             | 2. La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento.                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3) KUPek eta emakidadunak adostasunez erabakitzea.                                                                                                                                                                                                                                 | 3. El mutuo acuerdo entre el PMD y la concesionaria.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 4) Agirietan edo kontratuan oinarritzko gisa sailkatutako gainerako betebeharrak ez betetzea.                                                                                                                                                                                      | 4. El incumplimiento de las restantes obligaciones contractuales esenciales, calificadas como tales en los pliegos o en el contrato.                                                                                                                                                                                             |
| 5) Zerbitzuak hasieran hitzartutako baldintzetan emateko ezintasuna, edo, zerbitzuak baldintza horietan ematen jarraituz gero, interes publikoari benetako kalte larria egiteko aukera, SPKLTBren I. liburuaren V. tituluaren ezarritakoaren arabera kontratua aldatu ezin denean. | 5. La imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos inicialmente pactados o la posibilidad cierta de producción de una lesión grave al interés público de continuarse ejecutando la prestación en esos términos, cuando no sea posible modificar el contrato conforme a lo dispuesto en el tit. V del libro I, TRLCSP. |
| 6) KUPek zerbitzua erreskatatzea, interes publikoko arrazoiengatik.                                                                                                                                                                                                                | 6. El rescate del servicio por el PMD por razones de interés público.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 6?) Hirigintza planeamenduaren egikaritzeak kontratuaren aurretiko bukaera ekarriko balu, emakidadunak ez du dirulaguntzarik jasotzeko eskubiderik izango, izan ezik egindako inbertsioagatik falta den amortizazioa.                                                              | 6'. Si la obligación de ejecución del planeamiento urbanístico conllevara la finalización anticipada del contrato, la entidad concesionaria no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna, salvo la inversión pendiente de amortizar.                                                                                        |
| 7) Zerbitzua etetea, interes publikoko arrazoiengatik.                                                                                                                                                                                                                             | 7. La supresión del servicio por razones de interés público.                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8) Zerbitzua ezin ustatzea, KUPek kontratuaren ondoren hartutako erabakien ondorioz.                                                                                                                                                                                               | 8. La imposibilidad de la explotación del servicio como consecuencia de acuerdos adoptados por el PMD con posterioridad al contrato.                                                                                                                                                                                             |
| 9) Instalazioak eta aretoak aurreikusitakoez bestelako jardueretarako erabiltzea, KUPen baimenik izan gabe.                                                                                                                                                                        | 9. La dedicación de las instalaciones y dependencias en los que se desarrolla actividad a usos distintos de los previstos sin autorización del PMD.                                                                                                                                                                              |
| 10) KUPek emandako aginduak eta eskaerak ez betetzea behin eta berriro, ezta kontratu betebeharrak ere.                                                                                                                                                                            | 10. El incumplimiento reiterado de las órdenes y requerimientos que le dirija el PMD, así como de las obligaciones contractuales.                                                                                                                                                                                                |
| 11) Eskaintzan adierazitako ordutegia ez betetzea, behin eta berriro.                                                                                                                                                                                                              | 11. El incumplimiento reiterado del horario consignado en la oferta.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 12) Emakida edo KUPen jabegokoak diren ondasun higigarri eta higiezinaren titulartasuna uztea, transferitzea edo berritzea, haren baimenik izan gabe.                                                                                                                              | 12. Cesión, transferencia o novación de la concesión o de la titularidad de cualquiera de los bienes muebles e inmuebles afectos a aquella propiedad del PMD y sin autorización de ésta.                                                                                                                                         |
| 13) Lokaletan edo materialetan kalte larriak egitea, eta zerbitzuan nahaste larria sortzea.                                                                                                                                                                                        | 13. Causar daños graves en los locales o en el material y grave perturbación en el servicio.                                                                                                                                                                                                                                     |
| 14) Arduragabe jokatzera instalazioen kontserbazioan edo zerbitzua ematean, edo KUPek zerbitzuari buruz emandako jarraibideak ez betetzea.                                                                                                                                         | 14. Negligencia en la conservación de las instalaciones o en la prestación del servicio o incumplimiento de las instrucciones dictadas por el PMD sobre el servicio.                                                                                                                                                             |
| 15) Arraza, sexu, erlijio eta hizkuntza arrazoiengatik edo beste ezein egoera personal edo sozialagatik bazterkeria dakarren jardura oro.                                                                                                                                          | 15. Toda actuación que suponga discriminación por razón de raza, sexo, religión, lengua o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.                                                                                                                                                                            |
| 16) Ezarritako zigorrak ez ordaintzea.                                                                                                                                                                                                                                             | 16. El impago de las penalidades impuestas.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 17) Zerbitzua emateko eta kudeatzeko ezarritako segurtasun arauak eta arau teknikoak, edo kontratazio organoak gai                                                                                                                                                                 | 17. El incumplimiento de las normas técnicas y de seguridad establecidas para la gestión y prestación del servicio o de las                                                                                                                                                                                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| horiei buruz emandako jarraibideak ez betetzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | instrucciones que sobre la materia sean dictadas por el Órgano de Contratación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 18) Emakidadunak eskaintako gainerako baldintzak ez betetzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18. El incumplimiento de las restantes condiciones ofertadas por el concesionario.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Kontratua epemuga baino lehen baliogabetzen denean, ustiaperari atxikitako ondasun guztiak KUPi itzuliko zaizkio, dagokien zerbitzua emateko kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian; bestela, ondasunak egoera horretan uzteko egin beharreko gastuak emakidadunak hartu beharko ditu bere gain.                                                                                                                                                                                                                                        | En los supuestos de resolución del contrato antes del plazo de vencimiento, los bienes afectos a la explotación revertirán en su totalidad al PMD en el estado de conservación y funcionamiento adecuados para el servicio a que se destinan, corriendo en su caso, por cuenta del concesionario, los gastos necesarios para que los citados bienes alcancen dicho estado.                                                                                                                                                                                               |
| Era berean, emakidadunak fidantza galdu duela eta ez betetzearen ondorioz sortutako kalte-galeren ordainak eman beharko dituela erabakiko da; baldin eta, kontratua enpresaburuaren erruz baliogabetu bada, ezarri zaizkion isunak ordainarazteko aukerari kalterik egin gabe. Isunen kopurua emakidadunak instalazioetako lanengatik jaso beharreko kopurutik hartu ahal izango da. Hori guztia SPKLTBren 288. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita egingo da.                                                                             | De la misma manera, se decretará la pérdida de la fianza y la indemnización de los daños y perjuicios causados por el incumplimiento siempre que el contrato se declare resuelto por culpa del empresario, sin perjuicio de la exacción de las multas que se hubieran impuesto que podrían detraerse de la cantidad a percibir por el concesionario de las obras en instalación, todo ello de acuerdo con el art. 288 del TRLCSP.                                                                                                                                        |
| Kontratua amaitu aurretik, KUPek berak edo haren mendeko erakunde batek zerbitzua kudeatzea interes orokorrerako egokitzen jotzen badu, aldebakarreko agindu bat eman ahal izango du zerbitzua erreskatatzeko. Horrelakoetan, KUPi itzuli behar ez zaizkion obren eta instalazioen balioaren kalte-ordaina emango zaio enpresari, kontuan hartuta horien amortizazio maila eta hortik eratorritako kalte-galerak, baita enpresak etorkizunean jasoko ez dituen irabaziak ere; horretarako, azken urteko ustiaperen emaitzei erreparatu ko zaie. | Si antes de la conclusión del contrato, el PMD estimara conveniente para el interés general gestionar el servicio por ella misma o a través de un ente público dependiente de la misma, podrá ordenar unilateralmente su rescate indemnizando a la empresa el valor de las obras e instalaciones que no hayan de revertir a aquélla, habida cuenta de su grado de amortización y los daños y perjuicios que se deriven, así como los beneficios futuros que deje aquél de percibir, atendándose para esta finalidad a los resultados de la explotación en el último año. |
| KUPek zerbitzua etetea erabakitzen badu, kalte-galeren ordaina aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera egingo da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | En caso de supresión del servicio acordada por el PMD la indemnización de daños y perjuicios se ajustará a lo dispuesto en párrafo anterior.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Kontratua baliogabetzeko arrazoia emakidadunaren bat-bateko heriotza edo ezintasuna denean, KUPek kontratua haren ondorengoekin jarraitzea erabaki ahal izango du, zerbitzuaren araudi espezifikoan kontrako xedapena egon ezean.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cuando la causa de resolución sea la muerte o incapacidad sobrevinida de la concesionaria, el PMD podrá acordar la continuación del contrato con sus herederos o sucesores, salvo disposición expresa en contrario de la legislación específica del servicio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Kontratua baliogabetzeko izapideak HAKLAOren 109. artikuluetan. eta ondorengoetan zehaztutako prozeduraren arabera egingo dira, eta SPKLTBren 225. eta 288. artikuluetan adierazitako ondorioak izango ditu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución y producirá los efectos señalados en los artículos 225 y 288 TRLCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Aldi Baterako Enpresa Elkarteei dagokienez, kideetako bat SPKLTBren 223. artikuluan a) eta b) puntuetan adierazitako egoeran egonez gero, Administrazioak kontratu betebeharrak betetzeko eskatu ahal izango die aldi baterako elkarte osatzen duten gainerako enpresei, edo kontratua baliogabetzea erabaki ahal izango du.                                                                                                                                                                                                                    | En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 223 a) y b) TRLCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.                                                                                                                                                                                                            |
| <b><u>11). ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b><u>11. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Kontratazio organoak eskubidea du administrazio kontratuak interpretatu eta haiei buruz sor daitezkeen zalantzak argitzeko. Gainera, interes publikoko arrazoiak direla eta, kontratuak aldatzea eta baliogabetzea erabaki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dezake, eta azken horren ondorioak zehaztu ditzake, 3/2011 LEDk eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak (Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena) ezarritako mugen barruan eta aipatutako baldintza eta ondorioen arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta baliogabetzeko eskubidearen baitan hartuko dituen erabakiak, Aholkularitza Juridikoaren txostena aztertu ondoren, berehala betearazi beharrekoak izango dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Administrazio kontratuen interpretazioari, aldaketari, baliogabetzeari eta ondorioei buruz sortutako auzigaiak kontratazio organo eskudunak ebatziko ditu; organo horren erabakiek administrazio bidea agortuko dute, eta erabaki horien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsioa jar daiteke; betiere, jurisdikzio hori arautzen duen Legean aurreikusitakoari jarraiki; interesdunek, ordea, aukerako berraztertzeko errekurtsioa jartzeko aukera izango dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazioaren Prozedura Erkidearen 30/1992 Legearen 116. eta 117. artikuluen arabera.                                                                                                                                  | Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.                                                                                                                                                                                                                  |
| Erantsitako Taularen W atalean horrela ezarriko balitz, 3/2011 LEDren 40. artikuluan eta hurrengoetan jasotako berrikusteko araubide berezia aplikatuko litzaioke kontratu honi, eta aurkaratzeko modukoak izango dira (kontratazio gaien errekurtsio berezia jarri, administrazioaren auzi errekurtsioa jarri aurretik) agindu horren 2. ataleko ekintzak: esleipen erabakiak; lizitazioa arautzen duten agiriak eta zerbitzuaren ezaugarriak ezartzen dituztenak; eta aurretiko prozeduran hartutako izapide ekintzak, baldin azken horiek eraginik badute esleipenean, zuzenean edo zeharka, ezinezko egiten badute prozedura jarraitzea, edo defentsarik eza edota galera konponezinak eragiten badizkiete eskubide eta interes legitimoak. | De así establecerse en el apartado "W" del Cuadro Anexo, al presente contrato le es de aplicación el régimen especial de revisión previsto en los arts. 40 y siguientes del R.D.L. 3/2011, resultando impugnables (mediante la interposición del recurso especial en materia de contratación, previo a la interposición del contencioso-administrativo) los actos del apartado "2" de dicho precepto: los acuerdos de adjudicación, los pliegos reguladores de la licitación y los que establezcan las características de la prestación, así como los actos de trámite adoptados en el procedimiento antecedente, siempre que estos últimos decidan directa o indirectamente sobre la adjudicación, determinen la imposibilidad de continuar el procedimiento o produzcan indefensión o perjuicios irreparable a derechos o intereses legítimos. |
| Gainerako kontratuetan, 30/1992 Legean aurreikusitako ohiko errekurtsioak jarri ahal izango dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 30/1992.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Donostian, 2015eko maiatzaren 11ean                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Donostia/ San Sebastián, a 11 de mayo de 2015.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

Sin. K.M. Elizalde (Tco. jco. PMD)





| <b><u>LABURPEN TAULA</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>CUADRO RESÚMEN</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>A) KONTRATUAREN XEDEA</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b><u>A) OBJETO DEL CONTRATO.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| MARTUTENEko Udal Futbol Zelaia KUPen zerbitzu publikoa kudeatzea (SPKLTBren 227. art.), emakida modalitatearen bidez, dokumentu honi erantsitako dokumentazioaren arabera: Baldintza Teknikoen Agiria, Ustiapen Aurreproiektua.                                                                                                                             | Gestión del servicio público del PMD Campo de fútbol municipal de MARTUTENE (art. 277 del TRLCSP), mediante la modalidad de con concesión, y conforme a los documentos que acompañan al presente documento: Pliego de Prescripciones técnicas, Anteproyecto de explotación.                                                                            |
| Kontratazio honen bitartez euskararen erabilera sustatzen da, Udalean eta haren Erakunde Autonomoetan (KUP barne) indarrean dauden hizkuntza irizpideak betetz. Horretarako, agiriaren Laburpen Taularen "X" klausulan, irizpide hau ezartzen da kontratuaren exekuzioan aintzat hartu beharreko baldintza berezi gisa.                                     | A través de la presente contratación se fomenta el uso del euskera cumpliendo siempre los criterios lingüísticos vigentes en el Ayuntamiento y sus Organismos Autónomos (incluido el PMD), a tal fin incluyendo en la cláusula "X" del Cuadro Resumen del pliego el criterio lingüístico como condición especial en materia de ejecución del contrato. |
| <b><u>B) ADMINISTRAZIO KONTRATATZAILEA ETA ADMINISTRAZIO ORGANOAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b><u>B) ADMINISTRACIÓN CONTRATANTE Y ORGANOS ADMINISTRATIVOS.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b><u>b.1 – Administrazio kontratatzailea.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b><u>b.1 – Administración contratante.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| - Donostiako Kiroletako Udal Patronatua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | - Patronato Municipal de Deportes de Donostia/ San Sebastián                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b><u>b.1 - Kontratuaren arduraduna</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b><u>b.1 - Responsable del contrato</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| - Iñaki Zabaleta (Kirol Jarduerak sailaren arduraduna)                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | - Iñaki Zabaleta (Responsable del Dpto. Actividades deportivas)                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b><u>b.2 - Organoen identifikazioa fakturaziorako</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b><u>b.2 - Identificación de los órganos a efectos de facturación</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Aurreko atalean aipatu diren erakunde kontratatzailearen organoez gainera, honako hauek dira fakturaziorari dagokionez kontuan hartu behar diren organoak (ekintzaileei laguntzeko eta hazkundera eta enplegua sustatzeko neurriei buruzko otsailaren 22ko 4/2013 Errege Lege Dekretuaren 33. xedapen gehigarriak ezarritakoaren arabera) ondorengoak dira: | Además de los órganos de la entidad contratante descritos en el anterior apartado, a efectos de facturación (de conformidad a lo dispuesto en la disposición adicional 33 del RD Ley 4/2013 de 22 de febrero de medidas de apoyo al emprendedor y estímulo de crecimiento y de la creación de empleo) son órganos los siguientes:                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontabilitate publikoan eskumenak dituen organoa: Kontuhartzaitza Orokorra.</li> <li>- Kontratazio Organoa: KUPen Kontseilu Zuzendaria.</li> <li>- Laguntza organoa: Donostiako Udaleko kontratazio mahai iraunkorra.</li> </ul>                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Órgano con competencias en materia de contabilidad pública: Intervención General.</li> <li>- Órgano de contratación: Consejo Rector del PMD</li> <li>- Órgano de asistencia: Mesa de contratación permanente del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián.</li> </ul>                                          |
| <b><u>C). LIZITAZIOAREN PUBLIZITATEA</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>C). PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kontratua hedabide hauetan argitaratuko da:                                                                                                                                                                                                                            | El contrato se publica en los siguientes medios:                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- GAO n eta</li> <li>- kontratatzailearen profilean</li> </ul>                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diario BOG y</li> <li>- perfil de contratante</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>D). FINANTZAZIO ARAUBIDEA</b>                                                                                                                                                                                                                                       | <b>D). RÉGIMEN DE FINANCIACION.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Kontratua baliabide hauen bidez finantzatu da:                                                                                                                                                                                                                         | El contrato se financia la gestión a través de los siguientes medios:                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| a) KUPen urteko konpentsazio ekonomikoa.                                                                                                                                                                                                                               | a) Compensación económica anual del PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| b) Erakunde emakidadunak zerbitzuaren ustiapenaren bidez zuzenean lortutako sarrerak, KUPek aurretik onartutako tarifak aplikatuz.                                                                                                                                     | b) Ingresos directamente logrados por la entidad concesionaria en la explotación del servicio, mediante aplicación de las tarifas previamente aprobadas por el PMD.                                                                                                                                                                                  |
| c) Beste diru sarrera batzuk: publizitate estatikoa, lokalen alokairua, vending eta merchandising, etab.                                                                                                                                                               | c) Ingresos por otros conceptos como publicidad estática, alquileres de espacios, vending y merchandising, et.                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>E). LIZITAZIOAREN GEHIENEN TIPOA ETA KONTRATUAREN PREZIOA; KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSA</b>                                                                                                                                                                        | <b>E). TIPO MÁXIMO DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| E.1 – Gehieneko lizitazio-tipoa (ekonomi konpentsazioa).                                                                                                                                                                                                               | E.1 – Tipo máximo de licitación (compensación económica).                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Lizitazioaren gehieneko ondorengo <b>URTEKO konpentsazio ekonomikoa</b> da (KUPek emakidadunari ordaindu beharrekoa):                                                                                                                                                  | El Tipo máximo de licitación lo constituye la <b>compensación económica ANUAL</b> (a abonar por el PMD a la entidad concesionaria):                                                                                                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Urteko Konpentsazio garbia: 35.103,68 €</li> <li>- BEZ: 7.371,77 €</li> <li>- Urteko Konpentsazio gordina: 42.475,45 €</li> </ul>                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Compensación neta: 35.103,68 €</li> <li>- IVA: 7.371,77 €</li> <li>- Compensación anual bruta: 42.475,45 €</li> </ul>                                                                                                                                                                                       |
| Kompentsazio ekonomikoaren lizitazio tipoa behar bezala hobetu dezake lizitatuak beren proposamenetan.                                                                                                                                                                 | El tipo de licitación de la compensación económica podrá ser mejorada a la baja por las entidades licitadoras en sus proposiciones.                                                                                                                                                                                                                  |
| BEZ-a bananduta azalduko dena proposamenetan, aplikatu beharreko edozein motatako zergak, tasak eta kanonak kontratuaren prezio horren barruan azalduko dira, eta agiriaren zehaztutako betebeharren ondorioz enpresa esleipendunarentzat sor litezkeen gastu guztiak. | Salvo el IVA, que figurará en cantidad aparte en la proposición, en el precio ofertado se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la empresa adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el pliego. |
| E.2 – Kontratu- balio zenbatetsia: 604.901,60 euro                                                                                                                                                                                                                     | E.2 - Valor estimado del contrato: 604.901,60 euros                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| E.3 - Aurrekontu aplikazioa: 2015 urtea eta hurrengoak, emakidak iraun bitartean.                                                                                                                                                                                      | E.3 – Aplicación presupuestaria: Año 2015 y siguientes, mientras dura la concesión.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>F). - PREZIOAK BERRIKUSTEA ETA KONPENTSAZIOA ORDAINTZEKO MODUA</b>                                                                                                                                                                                                  | <b>F). - REVISION DE PRECIOS Y FORMA DE PAGO DE LA COMPENSACIÓN.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>F.1 – PREZIOAK BERRIKUSTEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>F.1 – REVISIÓN DE PRECIOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Arautegian bertan horrela aurreikusiko balitz, prezioak urtero berrikusiko dira, Espainiako ekonomiaren desindexazioari buruzko martxoaren 30eko 2/2015 Legearen garapena dela-eta laster argitaratuko den arautegian ezarritako formularen arabera. Lehen berrikuspena 2017ko irailaren 1etik aurrera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Si así se preveyera en el propio reglamento, los precios serán revisados anualmente conforme a la fórmula establecida en el reglamento que próximamente se publicará en desarrollo de la Ley 2/2015, de 30 de marzo, de desindexación de la economía española. Procederá aplicar la primera revisión a partir de 1 septiembre 2017.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>F.2 - KONPENTSAZIOA ORDAINTZEKO MODUA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>F.2 - FORMA DE PAGO DE LA COMPENSACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Urteko konpentsazioa 2 epetan ordainduko da:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | La compensación anual acordada se abonará en 2 pagos:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lehenengo ordainketa diru zenbateko horren % 60a izango da eta kirol denborialdiaren hasieran ordainduko da, urte bakoitzeko irailan.</li> <li>- Bigarren ordainketan gainerako % 40 ordainduko da, eta urte bakoitzeko ekaina hilean ordainduko da, dokumentu hauek aurkeztu ondoren: ekitaldiari dagokion ustiapenaren urteko kontuen Memoriaren aurrerakina, urte bakoitzeko ekainean (ekitaldiaren amaieran doituak diren kontuak, amaierako datuak ezagutu ondoren); eta hurrengo ekitaldirako aurreikuspenen Memoria, bi kasutan KUPeko adostasuna behar izanez.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El primer pago será del 60 % de dicha cuantía y se abonará al comienzo de la temporada deportiva, en concreto durante el mes de septiembre de cada año.</li> <li>- El segundo pago, 40 % restante, se abonará finalizando la temporada deportiva durante el mes de junio de cada año, contra la presentación de un avance de la Memoria de las cuentas anuales de la explotación llevada a cabo (cuentas que serán ajustadas al final del ejercicio cuando se conozcan los datos finales), y de la Memoria de las previsiones para el ejercicio siguiente, requiriendo en ambos casos la conformidad del PMD.</li> </ul> |
| <b>G) EXEKUZIO EPEA ETA HASIERA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>G) PLAZO DE EJECUCIÓN Y COMIENZO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| - Exekuzio epea: ZORTZI urte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | - Plazo de ejecución: OCHO años.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - Hasiera data: 2015eko irailaren 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | - Comienzo: 1 septiembre 2015.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>H) KAUDIMEN EKONOMIKO FINANTZARIOAREN ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALAREN EGIAZTAGIRIAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>H) DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA TÉCNICA O PROFESIONAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>H.1 - Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa honako hauen bidez egiaztatuko da:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>H.1 - Solvencia económica y financiera, que se acreditará por los siguientes medios:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| a) Finantza entitateen aitorten egokiak edo, hala dagokionean, arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguru baten egiaztagiria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Kontuak erregistro ofizialetan aurkeztera behartuta ez dauden enpresaburuek modu egokian legeztatutako kontabilitate liburuak aurkeztu ahal izango dituzte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| c) Negozioren bolumen globalari buruzko aitortena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | c) Declaración sobre el volumen global de negocios y, en                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| eta, hala dagokionean, kontratuaren xedeari dagokion jarduera eremuko negozio bolumenari buruzkoa, azken hiru ekitaldiak hartuko dituen gehienez, enpresaburuaren jardueren sortze edo hasiera dataren arabera, negozio bolumen horri buruzko erreferentziak eskura edukiz gero.                                                               | su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios                       |
| <u>H.2 - Kaudimen teknikoa edo profesionala honako hauen bidez egiaztatuko da:</u>                                                                                                                                                                                                                                                             | <u>H.2 - Solvencia técnica o profesional, que se deberá acreditar por los siguientes medios:</u>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Pertsonal teknikoaren edo unitate teknikoen deskribapena, enpresan integratuak edo ez, kontratuan parte hartuko dutenak, kalitatearen kontrolaz arduratuko direnak bereziki. Erakunde kudeatzaileak, horrenbestez, era honetako kirolezko zelai, gune edo instalazioetan gutxienez hiru urteko esperientzia duten langileak izan beharko ditu. | Descripción del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquéllos encargados del control de calidad. A tal objeto la entidad gestora deberá contar con personal que tenga experiencia durante un mínimo de tres años en la gestión de campos, centros o instalaciones deportivas. |
| <b><u>I) ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b><u>I) REFERENCIAS TECNICAS</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Baldintza Teknikoen Agirian jasotakoak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Las recogidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b><u>J) ALDAERAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b><u>J) VARIANTES</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ez da onartzen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | No se admiten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b><u>K) PROPOSAMENAK AURKEZTEA: LEKUA ETA AZKEN EGUNA.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>K) PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES: LUGAR Y FECHA LIMITE.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>K.1 Lekua</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>K.1 lugar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Donostiako Kiroletako Patronatua,</li> <li>- Anoetako pasealekua, 18</li> <li>- 20014 Donostia</li> </ul>                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Patronato Deportes de San Sebastián,</li> <li>- Paseo de Anoeta, 18</li> <li>- 20014 Donostia/ San Sebastián</li> </ul>                                                                                                                                                                                                 |
| <b>K.2 Proposamenak aurkezteko epea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>K.2 Plazo de presentación de proposiciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Hurrengo egutegiko 22 egunetan (azken eguneko 14:00ak baino lehen), GAO n argitaratzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita. Azken eguna larunbata edo jaieguna balitz, hurrengo lanegunean amaituko litzateke epea.                                                                                                                    | Hasta las 14 horas del plazo de 22 días naturales siguientes, comenzando a contar a partir del día siguiente al de la publicación en el B.O.G. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.                                                                                                                 |
| <b><u>L) PROPOSAMENEN IREKIERA PUBLIKOA: LEKUA ETA DATAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b><u>L) LUGAR Y FECHAS DE APERTURA PUBLICA DE PROPOSICIONES</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>L-1 - Lekua:</b> Donostiako Udala (Kontratazio Mahaiaren Aretoa), Ijentea 1, PK 20003                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>L-1 - Lugar:</b> Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián (Sala Mesa de contratación), Ijentea 1, C.P. 20003                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>L.2 - Data eta ordua:</b> 10:00etan, honako egun hauetan:                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>L.2 - Fecha y hora:</b> A las 10 horas, de los días siguientes:                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| a) Dokumentazio teknikoaren eta balio judizio baten mende dauden balorazio irizpideen                                                                                                                                                                                                                                                          | a) Acto público para la apertura de la documentación técnica del sobre "2", relativa a los criterios de                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| irekierarako ekitaldi publikoa ("2" gutun-azala): proposamenak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo BIGARREN asteazkenean.                                                                                                                                     | valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.                                                                                                                                                                              |
| b) Proposamen ekonomikoen eta aplikazio automatikoko beste balorazio irizpide batzuen irekierarako ekitaldi publikoa ("3" gutun-azala): proposamenak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo SEIGARREN asteazkenean.                                              | b) Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre "3"): SEXTO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.                                                                                             |
| <b>M) ESLEIPEN IRIZPIDEAK</b>                                                                                                                                                                                                                                 | <b>M) CRITERIOS DE ADJUDICACION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Kontratazio organoak jarraian aipatutako ebaluazio automatikoko irizpideen eta balio judizioen arabera esleitu du kontratua. Gehienez ere, 100 puntu jasoko dira, honako irizpide hauen arabera:                                                              | El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios de evaluación automática y mediante juicios de valor, con una puntuación total y máxima de 100 puntos, conforme a los siguientes criterios:                                                                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- A): Proposamen ekonomikoa: 40 puntu</li> <li>- B): Dinamizazio komunitarioaren Plana: 35 puntu</li> <li>- C): Inbertsio osagarria: 15 puntu</li> <li>- D): Garbiketa eta mantentze plana: 10 puntu.</li> </ul>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- A): Proposición económica: 40 pto.</li> <li>- B): Plan de dinamización comunitaria: 35 pto</li> <li>- C): Inversión complementaria: 15 pto.</li> <li>- D): Plan mantenimiento básico y limpieza: 10 pto.</li> </ul>                                                                      |
| <input type="checkbox"/> M.1 – AUTOMATIKOKI ebaluatu daitezkeenak (irizpide hauei dagokien dokumentazioa 3. gutun-azalean sartuko da): A – C Irizpideak                                                                                                       | <input type="checkbox"/> M.1 - CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA (la documentación referida a estos criterios se deberá incluir en el sobre nº 3): Criterios A – C                                                                                                                                                         |
| <b><u>A - Irizpidea: Proposamen ekonomikoa: 40 puntu.</u></b>                                                                                                                                                                                                 | <b><u>Criterio A: Proposición económica: Hasta 40 puntos.</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Laburpen Taulako E.1 klausularen URTEROKO KONPENTSAZIO EKONOMIKOARI dagokio (Eranskinaren I.B ereduia bete beharko da), eta lizitatzailiek beharaka hobetu dezaketena, I.A Eranskinaren ereduia betez. 40 punturaino baloratu daiteke, formula hauen arabera: | Se refiere a la COMPENSACIÓN ECONÓMICA ANUAL de la cláusula E.1 del cuadro resumen (a cumplimentar conforme al modelo del Anexo I.A) a recibir del PMD, y que los licitadores podrán mejorar a la baja en su proposición, cumplimentando el modelo del Anexo I.A. Se valorará hasta 40 puntos conforme a las siguientes fórmulas: |
| ⇒ Lehen 37 puntuak: lizitazio prezioaren (aurrekontuan sartutako gehieneko konpentsazio ekonomikoa) gainean egindako % 0,50eko beharazko hobekuntza bakoitzeko puntu BAT emango da; hortaz, 37 puntuak lortzeko % 18,50-ko hobekuntza eskaini beharko da.     | ⇒ Los primeros 37 puntos: Por cada 0,5% de mejora a la baja sobre el tipo de licitación NETO (sobre la compensación económica anual) se otorgará UN punto, de tal manera que para obtener los 37 puntos se deberá ofertar una mejora del 18,5%.                                                                                   |
| ⇒ Gainerako 3 puntuak ehuneko hori gaitzen duten proposamenei emango zaie, formula honen arabera:                                                                                                                                                             | ⇒ Los 3 puntos restantes se otorgarán a las proposiciones de mejora que superen ese porcentaje y conforme a la fórmula siguiente:                                                                                                                                                                                                 |
| – 0 puntu, hobekuntza hori (%18,50-koa) gaitzen ez duenari CERO puntu emango zaio.                                                                                                                                                                            | – 0 puntos a la proposición que no supere ese porcentaje de mejora del 18,50%.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| – 3 puntu, hobekuntza hori gaitzuta ehuneko handiena eskaintzen duen proposamenei.                                                                                                                                                                            | – 3 puntos a la proposición que superando ese porcentaje ofrezca la mejor mejora.                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>– Gainerakoei, aurrekoaren eta %18,50koaren batzbestekotasunez.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>– Al resto en proporción a la anterior y el 18,50%.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b><u>C - Irizpidea: Osagarritzko Inbertsioa: 15 puntu.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b><u>Criterio C: Inversión complementaria: Hasta 15 puntos.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Plegu honetako 6.2.2.2 klausularen INBERTSIO GEHIGARRIARI dagokio (Eranskinaren I.B eredu bate beharko da), eta lizitatzailerek libreki eskaini dezaketena, xehetutako aspektu hauen arabera:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Se refiere a la INVERSIÓN COMPLEMENTARIA de la cláusula 6.2.2.2 del presente pliego (a cumplimentar conforme al modelo del Anexo I.B), y que podrán los licitadores libremente ofertar, conforme al siguiente desglose de aspectos:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>⇒ 10 puntu, gehienez ere, 1 puntu / 1000 €, energia eraginkortasunagatik eta/edo ur kontsumoa murrizteagatik.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>⇒ Hasta 10 puntos máximo, con 1 punto / 1.000 € por la eficiencia energética y/o en la reducción de consumo de agua.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>⇒ 5 puntu, gehienez ere, 1 puntu / 1.000 €, materialen edo ekipoen kalitatea hobetzeagatik, gaur egungoen kalitatea kontuan hartuta, nahitaezko inbertsioetan.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>⇒ Hasta 5 puntos máximo, con 1 punto / 1.000 € por la mejora de la calidad de los materiales o equipos frente a los que existen en la actualidad, en aquellas inversiones obligatorias.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>□ <u>M.2 - BALIO JUDIZIOEN BIDEZKO IRIZPIDEAK (irizpide horiei buruzko dokumentazioa 2. gutunazalean sartu beharko da): B-D Irizpideak</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>□ <u>M.2 - CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR (la documentación referida a estos criterios se deberá incluir en el sobre nº 2): Criterios B-D</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b><u>B - Irizpidea: Dinamimazio komunitarioaren Plana: 35 puntu.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b><u>Criterio B: Plan de dinamización comunitaria: Hasta 35 puntos.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Zelaia kokatzen den eremuko komunitatea kirolaren bidez dinamizatzeko planari dagokio. Horren harira, baloratuko da erakunde kudeatzaileak zelaian aparteko jarduerak dinamizatzea, haren eskaintza inguruko biztanleei hurbiltze aldera. Horri dagokionez, lizitatzailerek egitarau bat aurkeztuko du, non urtero antolatuko dituen kirol jarduerak guztiak agertuko diren, honako hauek zehaztuta: jarduera bakoitzaren izena (txapelketa, lehiaketa...), noiz egingo den, zer jarduera mota den, norentzat egingo den, eta antolakuntzaren xehetasunak. Banaketa aspektu edo ekintza hauen arabera egingo da:</p> | <p>Se refiere al Plan de dinamización comunitaria del territorio en el que se ubica el campo, a través de la práctica deportiva. En este sentido se valora que la entidad gestora dinamice actividades extraordinarias en el campo que faciliten el acercamiento de su oferta a la población de su entorno. Al respecto el licitador presentará un programa de todas las actividades deportivas que se compromete a organizar en el campo anualmente, detallando el nombre de cada actividad, (torneo, campeonato...), fechas en las que se compromete a realizar, tipo de actividad y a quién van dirigidas y el detalle de su organización. Se distribuirá conforme a las siguientes acciones u aspectos:</p> |
| <p>1) Federatu lizentzia duten kirolarientzako txapelketak: 15 puntu. Balorazioan kontuan hartuko da zenbat egun izango diren, zenbat taldek parte hartuko duten eta emakumeen eta/edo ezarpen maila apalagoko diziplinak zenbateraino bultzatuko diren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>1. Torneos para deportistas con licencia federada: hasta 15 puntos. En la valoración se tendrá en cuenta el número de jornadas, el número de equipos participantes y la promoción que se haga de las disciplinas de categoría femenina y/o de menor grado de implantación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>2) Unean uneko aisialdi jarduerak antolatzea: 10 puntu. Balorazioan kontuan hartuko da zenbat egun izango diren, zenbat taldek parte hartuko duten eta emakumeen eta/edo ezarpen maila apalagoko diziplinak zenbateraino bultzatuko diren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>2. Organización de actividades recreativas puntuales: hasta 10 puntos. En la valoración se tendrá en cuenta el número de jornadas, el número de equipos participantes y la promoción que se haga de las disciplinas de categoría femenina y/o de menor grado de implantación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>3) Kirolariak, entrenatzaileak, arbitroak eta</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>3. Actividades dirigidas a la formación, preparación o</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>teknikariak prestatzeko edo teknifikatzeko jarduerak: 10 puntu. Balorazioan kontuan hartuko da zenbat egun izango diren, zenbat taldek parte hartuko duten eta emakumeen eta/edo ezarpen maila apalagoko diziplinak zenbateraino bultzatuko diren.</p>                                                                                                                                          | <p>tecnificación de deportistas, entrenadores, árbitros y técnicos: hasta 10 puntos. En la valoración se tendrá en cuenta el número de jornadas, el número de participantes y la promoción que se haga de las disciplinas de categoría femenina y/o de menor grado de implantación.</p>                                                                                            |
| <p><b><u>D - Irizpidea: Garbiketa eta oinarrizko mantentze plana: 10 puntu.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b><u>Criterio D: Plan de mantenimiento básico y de limpieza: 10 puntos</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Lizitatzailerak bakoitzak proposatzen duen garbiketaren eta oinarrizko mantentzearen plangintza baloratuko da. Balioetsi da askotariko lanak egiteko langile bat kontratatzea erabakitzea. Hala, langile horrek ireki eta itxiko du zelaia astean zehar, garbitu eta margotuko du, inguruko berdegune perimetrala eta estalkia mantenduko du, eta bestelako konponketa txikiak egingo ditu.</p> | <p>Se valorará el plan de mantenimiento básico y de limpieza que proponga realizar cada licitador. Se estima que si se optara por la contratación de un operario de tareas múltiples abriría y cerraría entre semana, limpiaría, pintaría, haría el mantenimiento de zonas verdes perimetrales, el mantenimiento de la cubierta y otros pequeños mantenimientos y reparaciones</p> |
| <p><b><u>N) KONTRATATZAILEAREN PROFILA</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b><u>N) PERFIL DEL CONTRATANTE</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>www.donostiakirola.org</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>www.donostiakirola.org</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b><u>O) PUBLIZITATE GASTUAK</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b><u>O) GASTOS DE PUBLICIDAD</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Bai, emakidadunaren kargura, 400 euro, gehienez ere.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Sí, a cargo del concesionario, hasta un máximo de 400 euros</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b><u>P) BEHIN-BEHINEKO BERMEA</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b><u>P) GARANTIA PROVISIONAL</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Ez dago.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>No se establece</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b><u>Q) EXEKUZIOAREN BERME EPEA</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b><u>Q) PLAZO DE GARANTIA DE LA EJECUCIÓN</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>SEI hilabete, emakidaren eta ondasun itzulgarrien harrera akta egiten denetik.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>SEIS meses desde la celebración del acta de recepción conforme de la concesión y de los bienes reversibles.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b><u>R) KONTRATATZAILEAREN PROFILA.</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b><u>R) PERFIL DEL CONTRATANTE</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>www.donostiakirola.org</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>www.donostiakirola.org</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b><u>S) AZPIKONTRATAZIOA</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b><u>S) SUBCONTRATACIÓN</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Soilik zerbitzu osagarriak azpikontratatu daitezke.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Sólo podrá recaer sobre prestaciones accesorias.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Donostiako KUPek ez du izango inolako harremanik –ez juridikorik, ez lanekorik, ez bestelakorik– erakunde emakidadunaren langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez hura bukatzean. Emakidadunaren kontura izango dira kontratuaren harira sortutako betebeharrak, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.</p>                                                                     | <p>El PMD de Donostia / San Sebastián no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la entidad concesionaria, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del/de la concesionario/a todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este Contrato.</p>        |
| <p><b><u>T) ASEGURUAK</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b><u>T) SEGUROS</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Kontratatzailerak izango da kontratua gauzatzean hirugarrenei egindako kalte material eta pertsonal</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>La concesionaria responderá de todos de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| guztien erantzulea. Horri begira, KUP ere hirugarren gisa hartuko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el PMD también tendrá la consideración de tercero.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Emakidadunak erantzukizun zibileko kalteei erantzuteko poliza bat egingo du, gutxienez, 600.000 €-koa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | El concesionario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 600.000 €.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>U) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>U) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Zerbitzua ematean herritarrei edo administrazioari zuzendutako ahozko eta idatzizko elementuak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, errotulazioa, megafonia bidezko oharak, publizitatea...) bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Los elementos orales o escritos dirigidos a la ciudadanía o a la administración (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos a través de megafonía, publicidad...) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado, se realizarán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Kontratuaren xede den zerbitzuaren berezko ezaugarrien arabera (jardueraren edukia, hartzaileak...), lehen aipatutako elementu guztiak euskara hutsean egin ahal izango dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Dependiendo de las características propias del servicio objeto del contrato (contenido de la actividad, colectivos objetivo...), todos los elementos mencionados anteriormente se podrán realizar exclusivamente en euskera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Kontratua gauzatzean, azterketak, txostenak, proiektuak eta beste lan batzuk egitean, euskara erabiliko da edo bi hizkuntza ofizialak; non eta, salbuespen gisa, txosten, proiektu eta abarren ezaugarriak kontuan hartuta, kontratatzaileak kontrakoa erabakitzen duen. Era berean, softwarearen testu eta soinu interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo da, jendaurrean aurkeztu aurretik.                                                                                                                                                                                                              | Cuando el objeto del contrato sea la elaboración de estudios, informes, proyectos y otros trabajos se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo que, excepcionalmente, considerando las características especiales de los informes, proyectos, etc objeto del contrato, la parte contratante decida lo contrario. Asimismo, el interfaz de texto y de sonido del software se realizará en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Kontratua gauzatzean, udal langileekin edo herritarrekin harremanetan jarri behar izanez gero, horretan diharduten langileek euskara zerbitzu hizkuntza izatea bermatuko dute, gaztelania den bezala. Udalak onartutako irizpideekin bat etorrira, arretarako lehen hizkuntza euskara izango da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. De acuerdo con los criterios aprobados por el Ayuntamiento la primera lengua de atención será el euskera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko, Europako Erreferentzia Esparrura egokitze 297/2010 Dekretuan jasotako tituluak eta ziurtagiriak erabili ahal izango dira edo, horrelakorik izan ezean, salbuespen gisa eta administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan hartuta, kontratazio zerbitzuak euskera zerbitzuarekin adostutako txandaren arabera egokitzen zaion euskaltegiak igorritako ziurtagiria edo dokumentua (IRRINTZI AEK euskaltegian oraingoan). Egiaztapena lortzeko gastuak kontratatutako aldeak hartuko ditu bere gain, eta egiaztapen horien balioa kontratazio honetara mugatuko da. | La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado por el Servicio de contratación para este fin conforme al turno correspondiente (se designa el euskaltegi IRRINTZI AEK), o cualquier otro euskaltegi que cuente con el visto bueno del servicio de euskera. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación. |
| SUBROGAZIOA EGINEZ GERO, langileek eskatutako hizkuntza maila eduki ezean, kontratua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | EN CASO DE SUBROGACIÓN, si el personal no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gauzatzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko dira, herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatzeko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | medidas necesarias para llevar a cabo el contrato, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de los/las clientes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Horren harira, kontuan harturik enpresak hizkuntza eskakizuna ez duten langile batzuk subrogatu beharko dituela, programa bat aurkeztuko du langile horiek aurreko atalaren arabera dagokien euskara maila erdietsi dezaten KUPekin hitzartutako epearen barruan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | En este sentido, teniendo en cuenta que la empresa habrá de subrogar trabajadores/as que no cuenten con el perfil, la empresa presentara un programa para el logro del nivel exigido en el apartado anterior de dichos trabajadores, en el plazo acordado con el PMD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko klausulak oinarritzko klausulatzat (lauki honen X. klausula) hartzen dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginak ezarritakoari dagokionez, eta kontratuaren gainerako baldintzak haustek dituen ondorio berberak izango dituzte: zehapen sistemaren aplikazioa edo kontratua baliogabetzea.                                                                                                                                                                                                              | Las cláusulas referentes al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial (de la cláusula X de este cuadro), a efectos de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, por lo que tendrá los mismas consecuencias por la infracción del resto de las condiciones del contrato: la aplicación del sistema de sanciones o la resolución del contrato.                                                                                                                                                            |
| Donostiako Udalak kontratatutako enpresek Euskara Zerbitzuko itzulpen eta zuzenketa zerbitzua erabili ahal izango dute kontratuak gauzatzeko orduan, indarrean dauden baldintzen arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Las empresas contratadas por el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, podrán utilizar el servicio de traducción y corrección del Servicio de Euskera a la hora de ejecutar los contratos, siempre según sus condiciones vigentes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b><u>V) KONTRATUAREN ALDAKETAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b><u>V) MODIFICACIONES DEL CONTRATO</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ez dira aurreikusten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | No se prevén.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b><u>W) BERRIKUSPEN ARAUBIDE BEREZIAREN APLIKAZIO BIDEZKOTASUNA (errekurtso berezia kontratazio arloan)</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b><u>W) PROCEDENCIA DE APLICACIÓN DEL RÉGIMEN ESPECIAL DE REVISIÓN (recurso especial en materia de contratación)</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BAI dagokiola                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | SI procede su aplicación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| DAGOKIOLAKO 2011ko azaroare 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko – Herri Zerbitzuetako Kontratu Legearen Testu Bateratua onartuz -, 40. artikulua onorengo kontratu motaren bati: <ul style="list-style-type: none"> <li>- "a" balizkoaren harmonizatutako araubideari lotutako kontratua delako,</li> <li>- "b" balizkoaren II. balio estimatua 200.000€ baino gehiagoko II. eranskineko zerbitzu kontratua (17tik 27rako kategorikoa), delako.</li> <li>- "c" balizkoaren Herri zerbitzuetako kontratua eta diruz lagundutako kontratua delako</li> </ul> | Por referirse a alguno de los siguientes tipos de contratos del art. 40.1 Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrato de regulación armonizada del supuesto "a".</li> <li>- Contrato de servicios comprendido en la categoría 17 a 27 del Anexo II, del supuesto "b", con valor estimado superior a 200.000€</li> <li>- Contratos de gestión de servicios públicos y contratos subvencionados del supuesto "c"</li> </ul> |
| <b><u>X) OINARRIZKO KONTRATU BETEBEHARRAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>X) OBLIGACIONES CONTRACTUALES ESENCIALES</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Kontratua gauzatzean eta 3/2011 REDren 223.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako (bete ezean, kontratua baliogabetzeko arrazoia), oinarritzko kontratu betebeharrak izango dira emakidadunaren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Se atribuye carácter de obligaciones contractuales esenciales, en materia de ejecución de contrato y a los efectos previstos en el artículo 223.f) del RDL 3/2011 (causa de resolución de contrato en caso de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



|                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| eginkizun hauek:                                                                                                                                     | incumplimiento), los siguientes deberes del concesionario:                                                                                                           |
| a) LABURPEN TAULA honen U atalean hizkuntza ofizialen erabilerari buruz ezarritakoa betetzeko betebeharra.                                           | a. Obligación de uso de las lenguas oficiales del apartado "U" de este CUADRO RESÚMEN, en relación al uso de las lenguas oficiales.                                  |
| b) Plegu honetako 6.2.2.1 (derrigorrezko inbertsiorik gutxienezkoa) eta 6.2.2.2. (eskainitako inbertsio gehigarria) klausuletako inbertsioen egitea. | b. Obligación de realizar las inversiones de las cláusulas 6.2.2.1 (inversión mínima obligatoria) y 6.2.2.2 (inversión complementaria ofertada) del presente pliego. |
| <b><u>Y) JAKINARAZPEN TELEMATIKOAK</u></b>                                                                                                           | <b><u>Y) NOTIFICACIONES TELEMÁTICAS</u></b>                                                                                                                          |
| Jakinarazpenak bide TELEMATIKOZ egingo dira, eta horretarako erakunde lizitatzailleek II. eranskinaren eredua bete beharko dute.                     | Las notificaciones se realizarán via TELEMÁTICA, para lo que las entidades licitadoras deberán cumplimentar el modelo del Anexo II de este pliego.                   |
| <b><u>Z) SUBROGAZIOA</u></b>                                                                                                                         | <b><u>Z) SUBROGACIÓN</u></b>                                                                                                                                         |
| Ez da subrogaziorik aurreikusi.                                                                                                                      | No se prevé subrogación                                                                                                                                              |



I.A) - Eranskina/ Anexo I.A)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center"><b>EKONOMI PROPOSAMENA</b></p> <p align="center"><u>(Urteko ekonomi-Konpentsazioa)</u></p> <p align="center">(3. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatatzaile bakoitzari dagokiona).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p align="center"><b>PROPOSICIÓN ECONÓMICA</b></p> <p align="center"><u>(compensación económica anual)</u></p> <p align="center">(a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><u>Kontratuaren xedea:</u> <b>MARTUTENeko futbol zelaiko herri zerbitzuen kudeaketa, emakidaren bidez.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><u>Objeto del contrato:</u> Gestión, mediante concesión, del servicio público campo de fútbol municipal de <b>MARTUTENE</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI zbkia.....</p> <p>....., Posta-helbidea / Dirección postal: .....</p> <p>....., actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa .....</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>ADIERAZTEN DU:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>MANIFIESTA:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen baldintza ekonomiko-administratiboen agiria, Baldintza Teknikoen baldintza ekonomiko-administratiboen agiria eta Ustiapenaren aurreproiektuarekin ados egonik, berak duen ordezkartza baliatuz, kontratuaren egitea, gehieneko lizitazio tipoa <b>beheraka hobetuz</b>, ondorengo EKONOMIKO-KONPENTSAZIOA proposatuz:</p> | <p>Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas y Anteproyecto de explotación, documentos que han de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato, y mejorando <b>a la baja</b> el tipo de licitación máximo, propone la siguiente COMPENSACIÓN ECONOMICA anual:</p> |
| <p><b>COMPENSACIÓN económica ANUAL, a recibir del PMD, en contraprestación por la gestión del servicio público:</b></p> <p>NETO: ..... euros</p> <p>BEZ/IVA: ..... euros</p> <p>BRUTO ..... euros</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p align="center">Donostian, 2015ko maiatzaren ____an</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Sin. /Fdo.: \_\_\_\_\_



I.B) - Eranskina/ Anexo I.B)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>OSAGARRIZKO INBERTSIO PROPOSAMENA</b></p> <p>(3. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatatzaile bakoitzari dagokiona).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>PROPUESTA DE INVERSIÓN COMPLEMENTARIA</b></p> <p>(a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><u>Kontratuaren xedea:</u> <b>MARTUTENEKO</b> futbol zelaiko herri zerbitzuen kudeaketa, emakidaren bidez.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><u>Objeto del contrato:</u> Gestión, mediante concesión, del servicio público campo de fútbol municipal de <b>MARTUTENE</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI zbkia.....</p> <p>....., Posta-helbidea / Dirección postal: .....</p> <p>....., actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa .....</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>ADIERAZTEN DU:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>MANIFIESTA:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen baldintza ekonomiko-administratiboen agiria, Baldintza Teknikoen baldintza ekonomiko-administratiboen agiria eta Ustiapenaren aurreproiektuarekin ados egonik, berak duen ordezkartza baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean, etea PROPOSATZEN du egitea ondorengo OSAGARRIZKO INBERTSIOA (derrigorrezko inbertsio gutxienekoaz gain):</p> | <p>Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas y Anteproyecto de explotación, documentos que han de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo, Y PROPONE realizar la siguiente INVERSIÓN COMPLEMENTARIA sobre la inversión mínima obligatoria:</p> |
| <p>A) Durante el PRIMER año realizará la siguiente inversión complementaria:</p> <p>- NETO: ..... euros</p> <p>- BEZ/IVA: ..... euros</p> <p>- BRUTO ..... euros</p> <p>B) Durante el OCTAVO año realizará la siguiente inversión complementaria:</p> <p>- NETO: ..... euros</p> <p>- BEZ/IVA: ..... euros</p> <p>- BRUTO ..... euros</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Donostian, 2015ko maiatzaren ____an</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

Sin. /Fdo.: \_\_\_\_\_



II. Eranskina/ Anexo II

| ARDURAZKO ADIERAZPENA                                                                                                                                                                                                                                                                              | DECLARACIÓN RESPONSABLE                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>JAKINARAZPENA JASOTZEKO BITARTEKOAREN HAUTAPENA</p> <p>(1. kartzalean sartu beharrekoa, lizitatzaile bakoitzari dagokiona).</p>                                                                                                                                                                 | <p>DE DESIGNACIÓN DE MEDIO PARA RECEPCIÓN DE NOTIFICACIONES</p> <p>(a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada una de las entidades licitadoras)</p>                                                                                                                                                            |
| <p><i>Kontratuaren xedea: MARTUTENeko futbol zelaiko herri zerbitzuen kudeaketa, emakidaren bidez.</i></p>                                                                                                                                                                                         | <p><i>Objeto del contrato: Gestión, mediante concesión, del servicio público campo de fútbol municipal de MARTUTENE.</i></p>                                                                                                                                                                                        |
| <p>D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI zbkia.....<br/>         ..... , Posta-helbidea / Dirección postal: .....<br/>         ..... , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa<br/>         .....</p>                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>ARDURAZ ADIERAZTEN DU:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>RESPONSABLEMENTE DECLARA:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Kirol Patronatuak lizitazio hau dela-eta (...../urtea espediente.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstean ditut:</p> | <p>DESIGNAR a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Patronato municipal deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente. ....año) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:</p> |

FAX: .....  
 Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto: .....  
 Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico: .....  
 Helbide-postala / Dirección postal: .....  
 (Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF: .....  
 (Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador/a: .....

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean, dagokion irizpidea dela-eta, ondorengo proposamena egiten duela.</p> | <p>Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo, REALIZA la siguiente proposición respecto al criterio al que se refiere:</p> |
| <p>Donostia, 2015ko _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Donostia-San Sebastián, a _____ de _____ 2015</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Sin. /Fdo.: \_\_\_\_\_



III Eranskina/ Anexo III

| ARDURAZKO ADIERAZPENA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | DECLARACIÓN RESPONSABLE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ORDEZTEN DUENA "1" kartazalaren administrazio-agiriarena, - kontratatzeoko galdegindako Gaitasunaren eta Kaudimenaren egiazta -.</p> <p>(1. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatatzaile bakoitzari dagokiona).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Y SUSTITUTIVA de la Documentación administrativa del sobre "1", - acreditativa de la capacidad y solvencia requerida para contratar -.</p> <p>(a introducir en el sobre nº 1 por todas y cada una de las entidades licitadoras)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><i>Kontratuaren xedea: MARTUTENeko futbol zelaiko herri zerbitzuen kudeaketa, emakidaren bidez.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><u>Objeto del contrato:</u> Gestión, mediante concesión, del servicio público campo de fútbol municipal de MARTUTENE.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI zbkia.....<br/>         ..... , Posta-helbidea / Dirección postal: .....<br/>         ..... , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa<br/>         .....</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| ARDURAZ ADIERAZTEN DU:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | RESPONSABLEMENTE DECLARA:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Lizitatzaileak Administrazioarekin kontratatzeoko legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela eta esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak dituela eta egokiak direla egiaztatzearen, 3/2011 E.D. Legegileak dionari jarraiki. Horrela, esleipenaren aurretik, nortasun juridikoa, ordezkaritza, bere kasuan klasifikazioa/solbentzia eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta oinarritan eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.</p> | <p>Que la entidad licitadora cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con el PMD y que <u>en caso de resultar propuesto concesionario se compromete a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D. Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que se exigen en los pliegos.</u></p> |
| <p>Donostia, 2015ko _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Donostia-San Sebastián, a _____ de 2015</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Sin. /Fdo.: \_\_\_\_\_



IV Eranskina/ Anexo IV

| ARDURAZKO ADIERAZPENA                                                                                                                                                                        | DECLARACIÓN RESPONSABLE                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ordezkatutako baltzua kontratatze debekuetan sarturik ez dagoenarena.<br><br>(Balorazioa ondorengo 1go tokian sailkatutakoari – eta balizko esleipendunari – dagokiona)                      | De no estar incurso en prohibiciones para contratar, la entidad representada.<br><br>(a entregar por el primer clasificado y presunto concesionario, tras la valoración)                                                                      |
| <u>Kontratuaren xedea: MARTUTENeko futbol zelaiko herri zerbitzuen kudeaketa, emakidaren bidez.</u>                                                                                          | <u>Objeto del contrato:</u> Gestión, mediante concesión, del servicio público campo de fútbol municipal de <u>MARTUTENE</u> .                                                                                                                 |
| D./D <sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI zbkia.....<br>..... , Posta-helbidea / Dirección postal: .....<br>..... , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa<br>.....     |                                                                                                                                                                                                                                               |
| ARDURAZ ADIERAZTEN DU:                                                                                                                                                                       | RESPONSABLEMENTE DECLARA:                                                                                                                                                                                                                     |
| Ordezkatzen duen baltzua edo persona Administrazioarekin <u>kontratatze debekuetan sarturik ez dagoela</u> , 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki, bere gaitasuna zehatza-mehatz adieraziz. | <u>No estar incurso la persona o entidad a la que representa en las prohibiciones para contratar con el PMD</u> , con carácter general, recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, manifestando expresamente su capacidad para contratar. |
| Donostia, 2015ko _____                                                                                                                                                                       | Donostia-San Sebastián, a _____ de _____ 2015                                                                                                                                                                                                 |

Sin. /Fdo.: \_\_\_\_\_



V Eranskina/ Anexo V

| ARDURAZKO ADIERAZPENA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | DECLARACIÓN RESPONSABLE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hizkuntza ofizialik erabiltzearen engaimenduarena.<br>(Balorazioa ondorengo 1go tokian sailkatutakoari – eta<br>balizko esleipendunari - dagokiona)                                                                                                                                                                                                                                | del compromiso de Uso de las Lenguas Oficiales<br>(a entregar por el primer clasificado y presunto<br>concesionario, tras la valoración)                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <i>Kontratuaren xedea: MARTUTENeko futbol zelaiko herri<br/>zerbitzuen kudeaketa, emakidaren bidez.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <i>Objeto del contrato:</i> Gestión, mediante concesión, del<br>servicio público campo de fútbol municipal de<br>MARTUTENE.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.- D./D <sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI zbkia.....<br>..... , Posta-helbidea / Dirección postal: .....<br>..... , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa .....                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| ARDURAZ ADIERAZTEN DU:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | RESPONSABLEMENTE DECLARA:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Kontratua gauzatzeko atxikiko duela taula erantsiko<br>Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko atalean<br>zehaztutako euskara maila behar duten langileen<br>zerrenda, une oro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan<br>eskaintzea bermatzeko xedez.                                                                                                                                  | Que adscribirá para la ejecución del contrato la<br>relación del personal con capacidad lingüística<br>especificado en el apartado referente al Uso de las<br>Lenguas Oficiales del CUADRO RESÚMEN, de forma<br>que se garantice en todo momento la prestación del<br>servicio en las dos lenguas oficiales.                                                                                                         |
| Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako<br>Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010<br>Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez edo,<br>halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu<br>honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, taula<br>erantsian helburu honetarako adierazitako<br>euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez<br>egiaztatuko duela. | Que la acreditación de dicha capacitación lingüística se<br>efectuará mediante los títulos y certificados recogidos<br>en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco<br>Europeo de Referencia o, en su defecto,<br>excepcionalmente, considerando las características<br>concretas de este contrato administrativo, mediante<br>certificado o documento expedido por el euskaltegi<br>señalado en el CUADRO RESÚMEN. |
| Baldin eta esleipendun proposatzen badute, aurreko<br>guztia betetzen duela egiaztatzen duten ziurtagiriak<br>aurkeztuko dituela, 10 egun balioduneko<br>epean, jakinarazpenaren ondorengo egunetik<br>hasita.                                                                                                                                                                     | Que en caso de ser propuesto concesionario,<br>presentará los certificados oportunos que acrediten las<br>circunstancias anteriores, en un plazo de 10 días<br>hábiles, contados a partir del día siguiente a la<br>recepción de dicha propuesta.                                                                                                                                                                    |
| Langileen zerrendan aldaketaren bat dagoen<br>bakoitzean, horren pareko agiria aurkeztuko duela.                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Que presentará dicho certificado en caso de cualquier<br>modificación en la plantilla.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Hizkuntza ofizialen erabilerarako baldintzek oinarritzko<br>betebeharraren izaera daukate, Sektore Publikoko<br>Kontratuaren Legearen Testu Bateraginaren<br>ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako<br>baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango<br>ditu, hau da, zigor sistema aplikatzea edo kontratua<br>suntsiaraztea.                                | Las cláusulas referentes al uso de las lenguas oficiales<br>tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo<br>dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del<br>Sector Público, por lo que tendrá las mismas<br>consecuencias por la infracción del resto de las<br>condiciones del contrato: la aplicación del sistema de<br>sanciones o la resolución del contrato.                        |
| Donostian, 2015eko _____ an                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Donostia, a ____ de _____ de 2015                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Sin. \_\_\_\_\_



